



Frédéric Mistral
Frederi Mistral

LES OLIVADES LIS ÓULIVADO

recueil de poésies provençales
recuei de pouësio prouvençalo

1913

*édité par les Bourlapapey,
bibliothèque numérique romande
www.ebooks-bnr.com*

Table des matières

Lis Óulivado Les Olivades.....	6
Lou Parangoun.....	7
L'Archétype	10
La Trevanço.....	12
La Hantise	15
La Cansoun dis Àvi	17
La Chanson des Aïeux.....	22
Fiho poulido porto sa verquiero au front	26
Fille jolie porte sa dot au front	27
La Respelido.....	28
La Renaissance.....	33
Lou Gripo-Roussingnòu	36
Le Grippe-Rossignol	37
La Crido de Biarn	38
La Criée de Béarn.....	42
Au Pople nostre	46
À notre Peuple.....	49
La Fèsto vierginenco	51
La Fête parthénienne.....	56
Escrit Écrit.....	60

La Terro d'Arle	61
La Terre d'Arles.....	63
Lou Cinquantenàri dóu Felibrige	66
Le Cinquanteaire du Félibrige	69
Actibus immensis urbs fulget Massiliensis	71
Rodo que roudaras, au rode tournaras.....	73
Rôde tant que tu voudras, au pays tu reviendras.....	75
Brèu de Sagesso	77
Bref de Sagesse.....	80
Veguen veni.....	82
Voyons venir	84
Is ami de Seloun.....	86
À nos amis les Salonais	87
Dins lou Trescamp	88
Dans la Lande	91
La Cansoun dou Païsan.....	93
La Chanson du Paysan.....	95
Inné Gregau Hymne pour la Grèce.....	97
I.....	97
II	98
III.....	98
IV	99
V.....	100

VI	100
Pèr uno jouino Marsiheso,	102
Pour une jeune Marseillaise,	103
Lou Mirage	104
Le Mirage	107
À Èvo	109
À Ève	111
À Francés Coppée À François Coppée	112
Tremount de Luno	113
Coucher de Lunes.....	116
À Na Mario-Terèso de Chevigné,.....	118
À la Comtesse Marie-Thérèse de Chevigné,	119
Sus uno Man de mabre	120
Sur une Main de marbre	122
Lou Dourmihous.....	123
Le Dormeur	125
Au Coumandant Marchand Au Commandant Marchand....	126
L'Adessias di Tarascounenco.....	127
Les Adieux des Tarasconaises.....	129
La Risouletto	131
La Rieuse.....	133
Lou Gaudre	135

Le Torrent	136
L'Or de Toulouso.....	137
L'Or de Toulouse.....	141
Lou Duran-Dai	145
Durandal	146
À l'Inmaculado Councepcioun.....	147
À l'Immaculée Conception.....	151
Moun Toumbèu	154
Mon Tombeau.....	156
Airs provençaux adaptés aux Olivades	158
La Cansoun dis Àvi	158
La Respelido	159
La Crido de Bearn.....	160
La Fèsto Vierginenco	161
La Terro d'Arle.....	162
Lou Cinquantenàri dóu Felibrige	163
La Cansoun dou Païsan	164
Inné Gregau	165
Ce livre numérique.....	167

Avertissement des éd. de la BNR : Dans cette publication numérique où les majuscules sont accentuées, nous respectons également la cohérence entre le à et le À.

Lis Óulivado¹

Les Olivades

Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo,
Tout me dis que l'ivèr es arriba pèr iéu
E que fau, lèu e lèu, acampa mis óulivo
E n'óufri l'òli vierge à l'autar dóu bon Dieu.

Maiano, 1912.

Le temps qui devient froid et la mer qui déferle, – tout me dit que l'hiver est arrivé pour moi – et qu'il faut, sans retard, amassant mes olives, – en offrir l'huile vierge à l'autel du bon Dieu.

Maillane, 1912.

¹ *Lis óulivado*, l'olivaison, dernière récolte de l'année provençale.

Lou Parangoun

*Ab l'alèn tir vas me l'aire
Qu'ieu sen venir de Proensa,
Qu'om no sab lan deus repaire
Com de Rozer tro qu'à Vensa,
Si com claus mars e Durensa
Ni on tan fis jois s'esclaire.*

PÈIRE VIDAL.

Iéu, en gueirant l'endoulible que mounto,
Descrestiana, rabènt, universau,
Pèr la sauva dóu flèu e de sis ounto,
Ai estrema ma fe que rèn noun doumto
Au miradou d'un castèu provençau.

Ma fe n'es qu'un pantai : acò, lou sabe.
Mai lou pantai me sèmblo embruma d'or,
Me sèmblo un mèu que iéu jamai acabe,
Me sèmblo un gourg d'ounte amoureux derrabe
Sus mi dous bras la bello que ié dor.

De moun castèu que subre mar doumino
Vese flouta li mort e li mourènt,
Lis ambicioun que la fam destermينو,
Lis ilusioun que lou doute enfroumino,
Li negacioun que chourron au noun-rèn.

Vese passa li cago-nis di raço
Que dóu cèu-sin volon debaussa Diéu ;
Vese rada lou vòu di tartarasso,
Soun bè que forno e soun arpo qu'estrasso
Lou pourridié d'aquest mounde catiéu.

Mai dins l'azur tant clar que m'encapello,
Aut que-noun-sai, à mis iue resplendis
Lou parangoun de ma Prouvènço bello
Emé soun piés qu'au soulèu reboumbello
E dins sa man la coupo de Giptis.

Quouro retrais li dono de Foucido
Se courounant de nerto e d'óulivié
Au pèd di baus, di colo agarrussido,
Soun dous soulòmi encanto moun ausido,
Acoumpagnant la barco dóu prouvié.

Quouro retrais la Roumo emperialo
E fai lingueto à Coustantin lou grand :
Arle sourgis, metroupòli reialo,
E la Prouvènço en togo vermeialo
Te vai teni, *labarum* soubeiran !

Quouro retrais la jouino Pouèsio
Que soun reiaume èro uno court d'amour :
Chasco tourello escound uno Aspasio
E Melisendo à Tripouli d'Asio
De si troubaire escouto la rumour.

Trelus e finfo ! En Roco avignounenco
Emé sèt papo es au pountificat :
L'aigo-signado es aigo roudanenco
E, vivo Diéu ! s'amourron à soun enco
Dóu mounde entié li prince e li legat.

Pièi lou cabus : femenin refoulèri,
La flour de Rose enclino vers Paris.
Li tèms soun claus : Arle devèn arlèri...
Adiéu, païs ! tout ço que te fai lèri
Dins lou mesclun desenant s'abourris.

Mai santo Estello au soum de l'Empirèio
A fa miracle, un bèu matin de Mai :
La vasto Crau vèi espeli Mirèio
E dins lou cèu, o Prouvènço, en idèio
As reflouri, mai flòri que jamai.

Basto : pèr iéu, sus la mar de l'istòri,
Fuguères tu, Prouvènço, un pur simbèu,
Un miramen de glòri e de vitòri
Que, dins l'oumbrun di siècle transitòri,
Nous laisso vèire un eslùci dóu Bèu.

8 de setembre 1906.

L'Archétype

*Mon haleine aspire l'air
Qui me vient de la Provence,
Car il n' est patrie si douce
Que celle, du Rhône à Vence,
Que mer et Durance enclosent,
Ni où brille joie si fine.*

PIERRE VIDAL,

troubadour toulousain du XIII^e siècle.

Moi, à l'aspect du déluge qui monte, – antichrétien, rageur, universel, – pour la sauver du fléau, de ses hontes, – j'ai confiné ma foi, qui demeure indomptée, – dans la vedette d'un château provençal.

Ma foi, ce n'est qu'un rêve : je le sais. – Mais le rêve me semble estompé d'or ; – il me semble, ce rêve, un miel inépuisable, – et il me semble un gouffre d'où, amoureux, j'arrache – sur mes deux bras la belle qui y dort.

De mon château qui domine la mer, – je vois flotter les morts et les mourants, – les ambitions que dévore la faim, – les illusions que broie le doute, – les négations accroupies au néant.

Je vois passer les avortons des races – qui, du zénith, veulent renverser Dieu ; – je vois planer les lourds oiseaux de proie, – leur bec qui fouille, leur serre qui déchire – la pourriture de ce monde mauvais.

Mais dans l'azur si clair qui me recouvre, – dans l'infini du ciel, resplendit à mes yeux – le parangon de ma Provence belle – avec son sein qui bondit au soleil – et dans sa main la coupe de Gyptis.

Tantôt elle rappelle les dames de Phocide – se couronnant de myrte et d'olivier : – sous les falaises, au pied des collines boisées, – sa douce cantilène enchante mon ouïe, – accompagnant la barque du pilote.

Tantôt elle rappelle la Rome impériale – et fait envie à Constantin le grand : – Arles surgit, royale métropole, – et en toge vermeille la Provence – te va tenir, *labarum* souverain !

Tantôt elle rappelle la jeune Poésie – dont le royaume fut une cour d'amour : – chaque tourelle y cache une Aspasia, – et Mélisende, à Tripoli d'Asie, – écoute la rumeur de ses trouvères.

Apogée triomphal ! Sur le roc d'Avignon – avec sept papes elle pontifiera : – l'eau rhodanienne est eau bénite – et, vive Dieu ! s'abreuvent à son jet – les princes et légats du monde entier.

Puis c'est la chute : caprice féminin, – la fleur du Rhône incline vers Paris. – Les temps sont révolus : Arles devient quelconque... – Adieu, pays ! tout ce qui t'enjolive – dans le mélange désormais s'enlaidit.

Mais sainte Estelle au haut de l'Empyrée – fit son miracle, un beau matin de mai : – la Crau déserte voit éclore Mireille – et dans le ciel, ô Provence, idéale – tu refleuris, plus en fleur que jamais.

Il suffit : sur la mer de l'histoire, pour moi – tu fus, Provence, un pur symbole, un mirage de gloire et de victoire – qui, dans la transition ténébreuse des siècles, – nous laisse voir un éclair de Beauté.

8 septembre 1906.

La Trevanço

Aquelo fantaumeto
Que nous fai la chameto,
Quand rodon nòsti pas
À travès di campas,

Dins lou tèms qu'erian jouine,
Vers l'abadié di mouine,
Eila sus Mount-Majour
La rescountrère un jour.

« Iéu siéu, dis, l'Oumbrinello
Di causo mourtinello
E d'aquéu vièi trelus
Que se n'en parlo plus.

« Siéu la fatorgo antico
E l'amo fantastico
De tout ço qu'èro bèu
E qu'es vuei au toumbèu.

« E sus li toumbo vano
Quand l'erbo estènd sa vano,
Ié brode, iéu, de flour
De tóuti li coulour.

« E siéu l'aigo que plouro,
Dóu vèspre quand vèn l'ouro ;
E siéu l'aigo que ris,
Quand lou soulèu bourris.

« Siéu la douço legèndo
Qu'esgaio li Calèndo
Emé lou cacho-fiò
Cremant sus li carfiò.

« E siéu la sansougneto
Di conte et di sourneto
Que, soun fus en virant,
Fasié la maire-grand.

« E siéu la souvenènço
E vaigo mantenènço
De tout ço que l'óublid
Amago de poulit.

« E siéu lou refoulèri
Dis Esperitoun lèri
Que fan pòu is agnèu
Emé si reguignèu.

« E siéu la cantadisso
Emai la bramadisso
De l'auro qu'en boufant
Bajoulo lis enfant.

« E siéu uno aparènço
Di dono qu'an Durènço,
Davans si castelet,
Fasien lou gavelet.

« E siéu, se vos, Mabilo,
Briando vo Sibilo,
Bausseto, Azalaïs,
Li rèino dóu pais !

« E siéu dins l'óuliveto
La pichoto Escriveto
Qu'un Mouro à turban blanc
L'emporto barbelant.

« O, siéu la farfantello
Que toumbo dis estello
Sus lis iue dóu fada,
La niue, quand vai bada.

« E se fas, tu, la casso
I parpello d'agasso,
T'ensignarai lou nis
Qu'à jabo n'en fournis. »

« Oumbro, ié repliquère,
Es tu que veniéu querre,
Car de rên siéu jalous
Coume dóu fabulous.

« E la vido vidanto
De-bado es abrandanto :
À respèt dóu fablèu,
N'es qu'un rèire-soulèu. »

La Hantise

L'apparition falote – qui nous hèle parfois, – lorsque rôdent nos pas – parmi les champs incultes,

Au temps de ma jeunesse, – vers l'abbaye des moines, – sur Mont-Majour, là-bas, – je la rencontrai un jour.

« Je suis l'Ombre, dit-elle, – des choses moribondes – et des splendeurs anciennes – dont on ne parle plus.

« Je suis l'âme fantasque – et la féerie antique – de tout ce qui fut beau – et qui aujourd'hui est mort.

« Et sur les tombes vaines – quand l'herbe étend sa housse – j'y brode, moi, des fleurs – de toutes les couleurs.

« Et je suis l'eau qui pleure, – quand vient l'heure du soir ; – et je suis l'eau qui rit, – lorsque le soleil point.

« Je suis la douce légende – qui égaie la Noël – avec la sainte bûche – brûlant sur les landiers.

« Et je suis la redite – des contes et des sornettes – qu'en tournant son fuseau – l'aïeule débitait.

« Je suis la souvenance – et la maintenue vague – de tout ce que l'oubli – recouvre de joli.

« Et je suis le caprice – des légers farfadets – qui font peur aux agneaux – avec leurs cabrioles.

« Et je suis la chanson – et le rugissement – de la bise qui souffle – pour bercer les enfants.

« Et je suis une image – des dames qui, devant – leurs castels de la Durance, – cambraient des pirouettes.

« Veux-tu ? je suis Mabile, – ou Briande, ou Sibylle, – Baussette, Azalaïs, – les reines du pays !

« Ou, dans les oliviers, – la petite Escrivette – qu'un Maure à turban blanc – enlève pantelant.

« Oui, je suis la berlue – qui tombe des étoiles – sous les yeux du *féé* – qui va bayer, la nuit.

« Et, si tu fais la chasse, – toi, aux coquecigrues, – je t'apprendrai le nid – qui les fournit sans nombre. »

« Ombre, lui répliquai-je, – c'est toi que je cherchais, – car rien ne me passionne – comme le fabuleux.

« Et notre vie réelle, – si ardente qu'elle soit, – n'est, à l'égard du mythe, – qu'un reflet de soleil. »

La Cansoun dis Àvi

Èr poupulàri, nouta pèr Ch. Bordes

Ounour à nòstis àvi
Tant sàvi, tant sàvi,
Ounour à nòstis àvi
Qu'avèn pas couneigu !

REFRIN

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo ;
An viscu,
An tengu
Tant coume an pouscu !

Soungen qu'avans-courrèire,
Li rèire, li rèire,
Soungen qu'avans-courrèire
Pèr nautre an courregu.

An viscu, etc.

Soungen qu'an fa mirando,
E grando, e grando,
Soungen qu'an fa mirando
Sus lou Rose fourcu.

An viscu, etc.

S'avèn aquest terraire,
O fraire, o fraire,
S'avèn aquest terraire,
Es qu'éli l'an agu.

An viscu, etc.

S'avèn lou vin de souco
En bouco, en bouco,
S'avèn lou vin de souco,
Es lou vin qu'an begu.

An viscu, etc.

E manjan la seisseto
Rousseto, rousseto,
E manjan la seisseto
Di terro qu'an mougu.

An viscu, etc.

E pèr nous douna l'òli,
Tant jòli, tant jòli,
E pèr nous douna l'òli,
Soun gàubi a faugu.

An viscu, etc.

Tout ço qu'avèn de voio
Revoio, revoio,
Tout ço qu'avèn de voio
D'éli nous es vengu.

An viscu, etc.

Au tron de Diéu ferouge,
E rouge, e rouge,
Au tron de Diéu ferouge
Toustèms an cresegu.

An viscu, etc.

Tout ço que nous rènd libre,
Felibre, Felibre,
Tout ço que nous rènd libre,
Lis àvi l'an vougu.

An viscu, etc.

De joio e d'agradanço
I danso, i danso,
De joio e d'agradanço
N'avien mai que d'escut.

An viscu, etc.

La Gràci, fiho gaio,
Cascaio, cascaio,
La Gràci, fiho gaio,
N'a pas li det croucu.

An viscu, etc.

Soun cant galoi e mounde
Au mounde, au mounde,
Soun cant galoi e mounde
Long-tèms a prevaugu.

An viscu, etc.

À Jano e Guihaumeto,
Mameto, mameto,
À Jano e Guihaumeto
Tambèn an plasegu.

An viscu, etc.

Mai d'abord que fai traço
La raço, la raço,
Mai d'abord que fai traço
Fasen noste degu.

An viscu, etc.

Aparen lou repaire
Di paire, di paire,
Aparen lou repaire
Ounte nous an pascu.

An viscu, etc.

Urous lou que pòu viéure
Deliéure, deliéure,
Urous lou que pòu viéure
Aqui mounte es nascu !

An viscu, etc.

Se plòu un jour o l'autre
Sus nautre, sus nautre,
Se plòu un jour o l'autre,
Sus éli a plóugu !

REFRIN

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo ;
An viscu,
An tengu
Tant coume an pouscu !

La Chanson des Aïeux

Air chanté pour la première fois par M^{lle} Marie de la Rouvière au congrès du Chant populaire de la Schola Cantorum, à Montpellier, les 3, 4, 5, 6 et 7 juin 1906.

Honneur à nos aïeux – si sages, si sages, – honneur à nos aïeux – que nous n'avons pas connus.

REFRAIN

Ils ont vécu, – ils ont tenu – vivante notre langue ; – ils ont vécu, – ils ont tenu – autant qu'ils l'ont pu.

Songeons qu'avant-coureurs, – les ancêtres, les ancêtres, – songeons qu'avant-coureurs – ils coururent pour nous.

Ils ont vécu, etc.

Et qu'ils ont fait merveille – grandement, grandement, – et qu'ils ont fait merveille – sur le Rhône fourchu.

Ils ont vécu, etc.

Si nous avons ce terroir, – ô frères, ô frères, – si nous avons ce terroir, – c'est que les aïeux l'ont eu.

Ils ont vécu, etc.

Si nous avons le vin de cep, – en bouche, en bouche, – si nous avons le vin de cep, – c'est le vin qu'ils ont bu.

Ils ont vécu, etc.

Et nous mangeons le froment – rousseau, rousseau, – et nous mangeons le froment – des champs qu'ils défrichèrent.

Ils ont vécu, etc.

Et pour nous donner l'huile – si jolie, si jolie, – et pour nous donner l'huile, – il fallut leur adresse.

Ils ont vécu, etc.

Toutes nos énergies – vivaces, vivaces, – toutes nos énergies nous sont venues d'eux.

Ils ont vécu, etc.

Au « tron de l'air » farouche – et rouge, et rouge, – au « tron de l'air » farouche – ils ont cru en tout temps.

Ils ont vécu, etc.

Tout ce qui nous rend libres – félibres, félibres, – tout ce qui nous rend libres, – les aïeux l'ont voulu.

Ils ont vécu, etc.

De joie et de plaisir – aux danses, aux danses, – de joie et de plaisir, – ils en avaient plus que d'écus.

Ils ont vécu, etc.

La Grâce, fille gaie, – gazouille, gazouille, – la Grâce, fille gaie, – n'a pas les doigts crochus.

Ils ont vécu, etc.

Leur chant joyeux et pur – au monde, au monde, – leur chant joyeux et pur – longtemps a prévalu.

Ils ont vécu, etc.

À Jeanne et Guillaumette, – nos mères, nos mères, – à Jeanne et Guillaumette – ils ont plu tout de même.

Ils ont vécu, etc.

Mais puisqu'elle fait trace, – la race, la race, – mais puisqu'elle fait trace, – faisons notre devoir.

Ils ont vécu, etc.

Défendons la patrie – des pères, des pères, – défendons la patrie – où l'on nous éleva.

Ils ont vécu, etc.

Heureux donc qui peut vivre – indépendant, indépendant, – heureux donc qui peut vivre – au lieu où il est né !

Ils ont vécu, etc.

S'il pleut, un jour ou l'autre, – sur nous, sur nous, – s'il pleut, un jour ou l'autre, – sur eux il plut aussi !

REFRAIN

Ils ont vécu, – ils ont tenu – vivante notre langue, – ils ont vécu, – ils ont tenu – autant qu'ils l'ont pu.

Fiho poulido porto sa verquiero au front

Uno fiho de champ, pèr tant que fugue pauro,
N'aguènt que si vint ounge e gardant sus lou piue
Soun troupeloun de fedo à la rigour de l'auro,
S'es bello, pòu agué dins l'astre soun pan kiue.

D'un segnour ufanous, en casso dins li Mauro,
La chato, un bon matin, aura pica dins l'iue :
E lou prince n'en fai sa princesso e sa Lauro,
Coume acò s'encapito i Milo-e-uno-Niue !

Se sabiés gaubeja tout ço que te rènd bello,
Lou riban de toun péu, la flour de ta *capello*
E lou dous paraulis que t'a messo en relèu,

Prouvènço, tu peréu, sènso argent, sènso armado,
Rèn que pèr ta belour, rènn que pèr èstre amado,
Estariés pèr toujours la rèino dóu soulèu.

Fille jolie porte sa dot au front

Une fille des champs, si pauvre qu'elle soit, – n'ayant que ses vingt ongles et gardant sur le mont – son troupeau de brebis à la rigueur du vent, – si elle est belle, peut avoir dans l'astre sa fortune.

D'un seigneur opulent, en chasse dans les Maures², – la vierge, un bon matin, aura frappé dans l'œil : – et le prince en fera sa princesse et sa Laure, – comme cela se rencontre aux Mille-et-une-Nuits !

Si tu savais utiliser tout ce qui te rend belle, – le ruban de tes cheveux, la fleur de ton corsage, – et le parler si doux qui t'a mise en relief,

Provence, toi aussi, sans argent, sans armée, – rien que pour ta beauté, rien que pour être aimée, – tu serais pour toujours la reine du soleil.

² *Les Maures*, chaîne de montagnes. Var.

La Respelido

que se cantè à Magalouno (felibrejado de Santo Estelle, 27 de Mai 1900).

Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige !

Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu'acò 's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La peu
Dóu rampèu !

Fiéu animous
Dóu Lengadò famous,
Fasès giscla lou moust
De vòsti vigno fièro,
Fiéu animous
Dóu Lengadò famous,
Fasès giscla lou moust
Di vigno de Limous.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu !

Li bèu cousin
Dóu noble Limousin,
Vendrès entre vesin
Nous pourgi vosto ajudo,
Li bèu cousin
Dóu noble Limousin,
Vendrès entre vesin
Coupa nòsti rasin.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Li bon garçoun
E manjo-pastissoun
Que sabès li cansoun
De la ciéuta Moundino,
Li bon garçoun
E manjo-pastissoun
Que sabès li cansoun,
Cantas à l'unissoun :

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Li Cevenòu,
Rouergas, Carsinòu,
Planen e mountagnòu,
Veici la respelido !

Li Cevenòu,
Rouergas, Carsinòu,
Planen e mountagnòu,
Fau faire sang de nòu !

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Li Cantalés,
Enfant di vièi Galés,
Fau bèn que davalés
Emé la carlamuso,
Li Cantalés,
Enfant di vièi Galés,
Fau bèn que davalés
E que nous regalés

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Anen, anen,
Li bràvi Dóu finen,
Au brande miejournen
Adusès vòsti drolo,
Anen, anen,
Li bràvi Dóu finen
Au brande miejournen
Venès, que li menen !

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Brandin-brandant,
Gascoun e Givaudan,
Biarnés e Bigourdan,
Fasen la farandoulo ;
Brandin-brandant,
Gascoun e Givaudan,
Biarnés e Bigourdan,
Tóuti vous counvidan.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige !

Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu'acò 's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu !

La Renaissance

qui fut chantée à Maguelone félibrée de la Sainte-Estelle, 27 mai 1900).

Nous autres, en plein jour – nous voulons parler toujours – la langue du Midi, – voilà le Félibrige – Nous autres, en plein jour – nous voulons parler toujours – la langue du Midi, – car c'est le droit majeur.

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Fils courageux – du Languedoc fameux, – faites jaillir le moût – de vos vignes superbes, – fils courageux du Languedoc fameux, – faites jaillir le moût des vignes de Limoux.

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Les beaux cousins – du noble Limousin, vous viendrez entre voisins – nous donner votre aide, – les beaux cousins du noble Limousin, – vous viendrez entre voisins – couper nos raisins.

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Les bons garçons, – mangeurs de petits pâtés³, – qui savez les chansons – de la cité Raymondine, – les bons garçons, – mangeurs de petits pâtés – qui savez les chansons, – chantez à l'unisson :

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Les Cévenols, – Rouergats, Quercinois, – gens des plaines ou des montagnes, – voici la renaissance ! Les Cévenols, – Rouergats, Quercinois, – gens des plaines et des montagnes, – il faut faire corps neuf !

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

³ *Mangeurs de petits pâtés*, sobriquet des Toulousains.

Les Cantaliens, – enfants des vieux Gaulois, – vous descendrez aussi – avec la cornemuse, – les Cantaliens, – enfants des vieux Gaulois, – vous descendrez aussi – et nous régalez.

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Allons, allons, – les braves Dauphinois, – au branle du Midi – amenez vos filles ; – allons, allons, les braves Dauphinois, – qu'au branle du Midi – nous leur donnions la main !

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel.

Les bras ballants, – Gascons et Gévaudans, – Béarnais, Bigordans, – faisons la farandole ; – les bras ballants, – Gascons et Gévaudans, – Béarnais, Bigordans, – nous vous convions tous.

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau, – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel.

Nous autres, en plein jour – nous voulons parler toujours – la langue du Midi, – voilà le Félibrige ! – nous autres, en plein jour nous voulons parler toujours – la langue du Midi, – car c'est le droit majeur !

La mère Provence qui a battu l'aubade, – la mère Provence qui tient le drapeau – ne l'a pas crevée encore, – la peau – du rappel !

Lou Gripo-Roussignòu

Au mes de Mai, sus uno busco
Lou roussignòu, plegant lis iue,
S' èro endourmi dedins la niue ;
Mai lou rejit d'uno lambrusco
Dins sa vediho l'arrapè –
E lou vaqui pres pèr li pèd.

Lou roussignòu, quand se reviho,
A bèu, pecaïre, arpateja ;
Au quicho-pèd se vèi penja :
« Ah ! que soun traito li vediho !
Adiéu ma bello e mi cansoun :
Me fau mouri sus un bouissoun. »

Es desempièi que, dins Prouvènço,
À la jitello dóu maiòu
Ié dison *gripo-roussignòu* ;
E desempièi, pèr sa defènso,
Dedins li niue dóu mes de Mai,
Li roussignòu dormon jamai.

E sus si gardo, quite e lite,
Touto la niue menant rumour,
Fan que canta pèr sis amour :
Ah ! que li vigno crèisson vite !
En tèms d'amour, mi bèus ami,
Vau miés canta que de dourmi.

Le Grippe-Rossignol

Au mois de mai, sur une branche, – le rossignol, clignant les yeux, – s'était endormi dans la nuit ; – mais le jet d'une vigne folle – le saisit dans sa vrille – et le voilà pris par les pieds.

Le rossignol, lorsqu'il s'éveille, – vainement, hélas ! se débat ; – il se voit suspendu au piège : « Ah ! que les vrilles sont traîtresses ! – Adieu, ma belle et mes chansons ! – sur un buisson il me faudra mourir. »

C'est depuis lors qu'en Provence – la vrille que pousse le cep – est nommée *grippe-rossignol* ; – et depuis lors, pour leur défense, – pendant les nuits du mois de mai – les rossignols jamais ne dorment.

Et sur leurs gardes, francs et libres, – toute la nuit menant rumeur, – ils ne font que chanter l'amour : – Ah ! que les vignes croissent vite ! – en temps d'amour, mes beaux amis, – il vaut mieux chanter que dormir.

La Crido de Biarn

Au noum de Diéu vivènt
Emai de santo Estello
Au noum de Diéu vivènt
Fasen ço que devèn.

Vai lèu, bailèro, lèu,
Bailèro, lèu, bailèro,
Vai lèu, bailèro, lèu
De soulèu en soulèu.

E vuei criden : Oussau,
Oussau, vivo la Vaco !
E vuei criden : Oussau,
Veici li Prouvençau.

Vai lèu, bailèro, etc.

E vivo Despourrins
Amount en terro d'Aspo,
E vivo Despourrins
Que jogo dóu clarin !

Vai lèu, bailèro, etc.

E vivo Jaussemin
Avau dins la Gascougno,
E vivo Jaussemin
Qu'a flouri lou camin.

Vai lèu, bailèro, etc.

Venèn, pèr caligna
Lou Biarn e la Bigorro,
Venèn pèr caligna
Lou Biarn e l'Armagna.

Vai lèu, bailèro, etc.

Lou vin de Jurançoun
Fai canta la cigalo,
Lou vin de Jurançoun
Fai parti li cansoun.

Vai lèu, bailèro, etc.

E diren soun coublet
Au blanc berret de lano,
E diren son coublet
Au rouge capulet.

Vai lèu, bailèro, etc.

Ti gave plen d'encèns,
O Biarn, fan de miracle,
Ti gave plen d'encèns
An couva sant Vincèns.

Vai lèu, bailèro, etc.

Ti pourtaire d'esclop
Que manjon la garburo,
Ti pourtaire d'esclop
Vènon rèi quauque-cop.

Vai lèu, bailèro, etc.

Pèr Jano de Labrit
Que faguè'n tant bèu drole.
Pèr Jano de Labrit
Enauren noste crid.

Vai lèu, bailèro ; etc.

En passant pèr Nera
Saludaren Floureto,
En passant pèr Nera
Floureto nous rira.

Vai lèu, bailèro, etc.

Plantaren lou rampau
(E toco-ié, se l'ausés),
Plantaren lou rampau
Sus lou castèu de Pau.

Vai lèu, bailèro, etc.

Au cabiscòu d'Ourtés
Aro pourten un brinde,
Au cabiscòu d'Ourtés
Qu'es valènt e courtés.

Vai lèu, bailèro, etc.

E garden lou simbèu
Qu'es nosto vièio lengo,
Garden noste silubèu
Que i'a rèn de plus bèu.

Vai lèu, bailèro, etc.

E zóu ! *Fèbus avant*,
Coume an crida li paire,
E zóu ! *Fèbus avant*
Que cridon lis enfant.

Vai lèu, bailèro, lèu,
Bailèro, lèu, bailèro,
Vai lèu, bailèro, lèu
De soulèu en soulèu.

La Criée de Béarn

chantée à la Sainte-Estelle de Pau (27 mai 1901).

Au nom de Dieu vivant⁴, – au nom de sainte Estelle, – au nom de Dieu vivant, – faisons notre devoir.

Va tôt, chant des bergers, – chant des bergers, va tôt, – va tôt, chant des bergers, – de soleil en soleil.

Et aujourd'hui crions : – Ossau, vive la Vache⁵ ! – Crions Ossau, Ossau, – voici les Provençaux !

Va tôt, chant des bergers, etc.

⁴ *Au nom du Dieu vivant*, Ancienne formule de serment usitée en Béarn.

⁵ *Ossau, vive la Vache !* devise héraldique de la vallée d'Ossau.

Et vive Despourrins, – là-haut en terre d'Aspe, – et vive
Despourrins – qui y joue du hautbois⁶ !

Va têt, chant des bergers, etc.

Et vive aussi Jasmin, – là-bas dans la Gascogne, – et vive
aussi Jasmin – qui a fleuri la voie !

Va têt, chant des bergers, etc.

Nous venons courtoiser – le Béarn, la Bigorre, – nous ve-
nons courtoiser – le Béarn, l'Armagnac.

Va têt, chant des bergers, etc.

Le vin de Jurançon⁷ – fait chanter la cigale⁸, – le vin de Ju-
rançon fait partir les chansons.

Va têt, chant des bergers, etc.

⁶ *Despourrins* (Cyprien), poète béarnais (1698-1755), né à Accons, dans la vallée d'Aspe.

⁷ *Le Jurançon*, cru célèbre de Béarn.

⁸ *Chanter la cigale, Aganta la cigale*, s'enivrer, en provençal.

Nous dirons son couplet – au blanc béret de laine, – nous dirons son couplet – au rouge *capulet*.⁹

Va tôt, chant des bergers, etc.

Tes *gaves* pleins d'encens, – Béarn, font des miracles, – tes *gaves* pleins d'encens – ont couvé saint Vincent.¹⁰

Va tôt, chant des bergers, etc.

Tes porteurs de sabots – qui mangent la *garbure*¹¹, – tes porteurs de sabots – deviennent rois parfois.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Pour Jeanne d'Albret – qui fit un si beau gars, – pour Jeanne d'Albret – élevons notre cri.

Va tôt, chant des bergers, etc.

En passant par Nérac – nous saluerons Florette, – en passant par Nérac – Florette nous rira¹².

Va tôt, chant des bergers, etc.

⁹ *Capulet*, capote en drap portée par les femmes dans les Pyrénées.

¹⁰ *Saint Vincent*, Vincent de Paul, né à Pouy, près Dax.

¹¹ *Garbure*, soupe au choux et au lard en Béarn.

¹² *Florette*, jeune paysanne aimée par Henri IV.

Nous planterons la palme – (*touches-y, si tu l'oses*)¹³, – nous planterons la palme – sur le château de Pau.

Va têt, chant des bergers, etc.

Au capiscol d'Orthez – enfin portons un toast, – au capiscol d'Orthez – valeureux et courtois.¹⁴

Va têt, chant des bergers, etc.

Et gardons le symbole – qu'est notre vieille langue, – gardons notre symbole – il n'est rien de plus beau.

Va têt, chant des bergers, etc.

Et sus ! *Phébus avant*, – comme ont crié les pères, – et sus ! *Phébus avant*, – que les enfants le crient¹⁵.

Va têt, chant des bergers, – chant des bergers, va têt, – va têt, – chant des bergers, – de soleil en soleil.

¹³ *Touchez y, si tu l'oses*, devise que Gaston de Foix avait fait graver sur la porte d'une forteresse.

¹⁴ *Au Capiscol d'Orthez*, Adrien Planté, félibre majoral, président de l'Escolo Gaston-Fèbus, mort en 1912.

¹⁵ *Phébus avant*, cri de guerre de Gaston Phébus et de ses successeurs.

Au Pople nostre

Paure pople de Prouvènço,
Sèmpre mai entamena.
Sènso soustò ni defènso,
Is óutrage abandonna !

À l'escolo te derrabon
Lou lengage de ti grand
E toun desounour acabon,
Pople, en te desnaturant.

Di vièi mot de toun usage
Ounte pènses libramen
Un arlèri de passage
T'enebis lou parlamen.

Te mastrouion li cervello,
T'endóutrinon coume un niais,
Pèr fin que la manivello
Vire tóuti au meme biais.

Toun Istòri descounèisson,
Te la conton d'à rebous ;
E te drèisson, te redrèisson
Tau qu'un pople de gibous.

Te fan crèire que sa luno
Briho mai que toun soulèu,
E toun amo s'empaluno,
Aplatido em'un roulèu.

Te fan crèire que ti paire
N'an jamai rèn fa de bon
E, reguergue à l'usurpaire,
Jamai res que ié respond !

Ti bèlli cansoun bouniasso,
Lis óublides, o badau !
Pèr li vilanié bestiasso
Que te plovon d'amoundant.

Sabes plus ourdi ti fèsto,
Sabes plus jouga ti jo :
Pièi quand as chanja de vèsto,
Rèstes pigre coume Jo.

E pamens es tu la meno,
Lou grouïn de la nacioun,
Ounte Aquéu d'amount semeno
Soun eterno creacioun.

Tu, sauvant lis abitudo
E lou gàubi dóu Miejour,
Sauves la coumparitudo
De la raço e dóu sejour.

Nosto lengo e si prouvèrbi
An soun nis à toun fougau
E nous gardes la supèrbi
De ti fiho que fan gau.

Pèr te faire dire sebo
Tout te cougno : mai, testard,
Rèn qu'em' un fuiet de cebo
Te remountes bon sódard.

Tu soulet foses la terro
E rebroundes l'óulivié :
Cerques lou bonur ounte èro
E la joio ounte n'i'avié,

Quand li gènt se countentavon
De crussi lou pan d'oustau
E que tout lou jour cantavon
Sus l'araire e lou dentau.

Mai, bèu pople, lou pos vèire :
Li rasclet, li margoulin
Que mespreson vuei si rèire
Noun se croumpon de moulin.

Memamen l'aucèu de gàbi
Qu'a de grano soun sadou,
Fau que more de l'enràbi
Davans soun abéuradou.

Que ta visto dounc s'alargue,
Pople, sus toun païs dous,
Car se dis qu'un chin de pargue
Sus sa sueio n'en bat dous.

Fose ti cantoun, refose !
Parlo fièr toun prouvençau,
Qu'entre mar, Durènço e Rose
Fai bon viéure, Diéu lou saup !

À notre Peuple

Pauvre peuple de Provence, – entamé de plus en plus, – sans abri et sans défense, – aux outrages abandonné !

À l'école on t'arrache – le langage de tes aïeux – et l'on achève ton déshonneur, – peuple, en te dénaturant.

Des vieux mots de ton usage – où tu penses librement – un impertinent de passage – t'interdit le parler.

On patine ton cerveau, – comme un niais on t'endocrine – afin que la manivelle – tourne tous au même biais.

On méconnaît ton Histoire, – on te la conte à rebours – on te dresse et te redresse, – tel qu'un peuple de bossus.

Ils te font croire que leur lune – brille plus que ton soleil, – et ton âme s'enlise, – aplatie sous le rouleau.

Ils te font croire que tes pères – n'ont jamais rien fait de bon : – et, revêche à l'usurpateur, – nul jamais qui lui réponde !

Tes belles chansons naïves, – tu les oublies, ô badaud, – pour les vilenies stupides – qui te pleuvent de là-haut !

Tu ne sais plus arranger tes fêtes, – tu ne sais plus jouer tes jeux : – puis, quand tu as changé de veste, – tu restes gueux comme Job.

Et pourtant c'est toi la mine, – le couvain de la nation – où
Celui de là-haut sème – son éternelle création.

Toi, sauvant les habitudes – et l'allure du Midi, – tu sauve-
gardes l'harmonie – de la race et du séjour.

Notre langue et ses proverbes – ont leur nid à ton foyer –
et tu nous gardes l'orgueil – de tes filles délectables.

Pour te réduire à merci – tout te presse ; mais, têtu, – rien
qu'avec un feuillet d'oignon – tu te remontes bon soldat.

C'est toi seul qui fouilles la terre – et qui tailles l'olivier : –
tu cherches le bonheur là où il résidait – et la joie où elle était,

Quand les gens se contentaient – de mordre au pain de
ménage – et qu'ils chantaient tout le jour – sur la charrue et le
soc.

Mais, beau peuple, tu peux le voir : – les criquets et les
drôles – qui aujourd'hui méprisent leurs ancêtres – n'achètent
guère de moulins.

L'oiseau de cage lui-même – qui a de graines son soûl – fi-
nit par mourir de rage – devant son abreuvoir.

Que ta vue s'élargisse donc, – peuple, sur ton pays doux, –
car un chien de bergerie – sur sa litière en bat deux.

Fouille tes lopins, refouille ! – Parle fier ton provençal – si
entre mer, Durance et Rhône, – il fait bon vivre, Dieu le sait !

La Fèsto vierginenco

Èr di Toundèire d'avè.

Canten la glòri
E l'ounour dóu païs
E sa belòri
Que tóuti réjouïs :
Li chato de quinge an,
Es lou fiò de Sant-Jan
Que briho sus l'autour
E fai lume à l'entour.

O segnouresso
D'un pople renadiéu,
Sias li priéouresso
De la Fèsto de Diéu :
Capello en fichu blanc
E *revesset* galant
Soun li reiau simbèu
De voste brinde bèu.

Li Rouquetiero
Tènon la flour en man ;
Soun eiretiero
De l'Empèri Rouman.
Trenco-Taio, quand vòu,
Bandis tambèn soun vòu,
Soun vòu de perdigau
E de gaiard pougau.

Lis Auturenco
Soun fiho de Pallas
E proumierenco
Ournèron Arelas.
Mai Arle, grand lauroun
Qn'abéuro l'enviroun,
En foro dóu valat
Escampo soun aflat.

Tarascounenco
Soun damo de castèu ;
Barbentanenco
Porton lou canestèu.
Bèu-Caire es farlouquet
E sus lou front lisquet
De si calignairis
La *dentelero* ris.

Fiho d'Eirago
E de Castèu-Reinard,
Acò 's de frago
Espelido au cagnard.
De Novo à Moulegés
Soun gènto coume ges ;
Cabano e Sant-Andiòu
Soun li rousset de l'iòu.

Bourboun, Sant-Pèire,
Verquiero e Rognounas,
Tant-lèu se vèire
Un pau lou bout dóu nas,
Emé lou ribanet
O lou *cenchoun* banet
Amon de se gansa
Pèr ana lèu dansa.

En Eigaliero
S'enaurem li frison
E soun galiero
Li chato de Lançon.
D'Ourgoun à Sant-Roumié
Lou biais es coustumié
D'aquéu poulit *riban*
Que pènjo de mié-pan.

Aquéli d'Istre,
De Grans, de Miramas,
Caucon lou sistre
Enjusquo à Sant-Chamas ;
Lou sistre de la Crau
Que danso au vènt-terrau
Coungreio vers Seloun
Li chato à bèu mouloun.

Mouriés, Maussano,
Li Baus, lou Paradou
E Pelissano,
N'es un souleiadou.
D'un rai de Magali
Font-Vièio es embeli ;
Aureio a si mourroun,
Eiguiero a si tendroun.

Aurouuns, Sant-Mitre,
Fos, Cournihoun, Gafan,
À flour de pitre
Li *pichor ple* se fan.
Camargo e Vacarés,
L'Aupiho emai lou Gres,
Au noble gaiardet
Podon manda li det.

Despièi Jarneque,
Sant-Estève e Lansa,
Fin-qu'au Vernegue
Sabon s'estigança :
De vèire aquéu fihan,
Lou grand Sant Safourian,
Pire que si felen
N'en perd la tèsto en plen.

Chasque vilage
A si bello-de-Mai
Qu'entre avé l'age
Se pimpon mai-que-mai :
Senas e Lamanoun
N'an pres soun bon renoum ;
Alen e Malo-Mort
N'en gardon bon record.

Chasque dimenche,
Entre ausi lou trignoun,
D'un cop de pienche
Se quihon lou tignoun ;
E, delicious bouquet
De fièr bericouquet,
Péu blound, castan o brun,
Embaimon lou clarun.

Di mas d'Argènso
À Comb e Doumazan,
I' a 'no recènso
De princesso dóu sang.
E toco, tambourin,
Valabrego e Mount-Frin !
Mèino, Aramon, Fournés,
Sargna, tout acò n'es.

Jounquiero e Fourco,
Bello-Gardo tambèn,
 À nosto dourgo
Se fardon, lou, sabèn :
I' a que de li crida,
E fau pas óublida
Li Santenco eilavau
Que vendran à chivau.

Gravesounenco,
Chatouno dóu pessu,
 E Maianenco
Emé l'estello au su ;
Courrès au gai rampèu
Counpli lou fin troupèu
Que vai représenta
L'Arlatenco bèuta.

La *couifo* estrecho,
Mirèio la pourtè ;
 Sa man adrecho
N'en couneissié l'estè.
Se voulès triounfla,
Chato, counservas-la ;
E voste pur *velour*,
O rèino, gardas-lou.

La Fête parthénienne

Chanson qui fut chantée au théâtre antique d'Arles en l'honneur des jeunes filles qui avaient pris dans l'année le costume provençal et des communes où ce costume est en usage (4 avril 1904).

Chantons la gloire – et l'honneur du pays et sa parure – qui de tous fait la joie : – les filles de quinze ans, – c'est le feu de Saint-Jean – qui brille sur les cimes – et éclaire alentour.

Ô souveraines – d'un peuple renaissant, vous êtes les prêtresses – de la Fête de Dieu : – *chapelle* en fichus blancs – et cheveux galamment troussés – sont les royaux symboles – de votre belle allure.

Celles de la Roquette¹⁶ – tiennent en main la fleur ; – ce sont les héritières – de l'Empire Romain. – Trinquetaille, quand il veut, – lâche aussi sa volée, – sa volée de perdreaux – et d'anguilles superbes.

Celles de l'Auture – sont filles de Pallas – et, premières entre toutes, – elles ornèrent Arelas¹⁷ ; – mais Arles, grande

¹⁶ *La Roquette, Trinquetaille*, quartiers d'Arles.

¹⁷ *L'Auture*, au quartier de l'Auture était l'église de N.-D. de Minerve, ancien Temple de Pallas.

source – qui abreuve l'environ, – en dehors du fossé – répand son influence.

Tarasconnaises sont dames de château ; – Barbentanaises portent la corbillon¹⁸ ; – Beaucaire est fashionable – et sur le front charmant – de ses filles nubiles – rit un tour de dentelle.

Filles d'Eyragues – et de Château-Renard, – ce sont des fraises – écloses devant la haie. – De Noves à Mollégès – elles sont gentilles comme aucunes ; – Cabanes et Saint-Andiol – sont les moyeux de l'œuf.

Boulbon, Saint-Pierre, – Verquières et Rognonas, – sitôt se voir – un peu le bout du nez, – avec le ruban d'Arles – ou la cravate à cornes – aiment de s'attifer – pour aller vite au bal.

À Eygalières – elles bouffent leurs boucles ; – et joviales – sont les filles de Lançon. – D'Orgon à Saint-Rémy, – régnaute est la coutume – de ce joli ruban – qui pend d'une main ouverte.

Celles d'Istres, – de Grans, de Miramas, – foulent le cailloutis – jusques à Saint-Chamas ; – le cailloutis de la Crau, – dansant sous le mistral, – procrée devers Salon – les Provençales en quantité.

Mouriès, Maussane, – les Baux, le Paradou – et Pélassane – les versent au soleil. – D'un rayon de Magali – est embelli Fontvieille ; – Aureille a ses minois – Eyguière a ses tendrons.

Aurons, Saint-Mitre, – Fos, Cornillon, Cafan, – à fleur de sein – se font « les petits plis ». – Camargue et Vacarès, – l'Alpille et ses coteaux, – au noble palmarès – peuvent porter les doigts.

¹⁸ *Barbentanaises portent la corbillon*, Les femmes de Barbentane, comme les canéphores grecques, savent porter sur la tête des corbeilles de fruits et les brocs pleins d'eau.

Depuis Jarnègue, – Saint-Étienne et Lansac – jusqu’au Vernègue, – elles savent s’atinter : – devant cette jeunesse, – le grand saint Symphorien, – pis encore que ses fils, – perd tout à fait la tête¹⁹.

Chaque village – a ses « belles de mai »²⁰ – qui, aussitôt pubères, – se parent à l’envi : – Sénas et Lamanon en ont pris renommée ; – Alleins et Malemort – en gardent bonne souvenance.

Chaque dimanche, – au premier carillon, – d’un coup de peigne – elles relèvent leur chignon ; – et, délicieux bouquet – de coiffures charmantes, – cheveux blonds, châains ou bruns – embaument la lumière.

Des mas d’Argense – à Combs et Domazan – c’est bien une revue de princesses du sang. – Et tape, tambourin ! – Valabrègue et Montfrin, – Meyne, Aramon, Fournès, – Sarnhac, tout cela en est !

Jonquières et Fourques, – et Bellegarde aussi, – à notre cruche – font leur toilette, c’est connu : – il n’y a qu’à les héler et ne pas oublier – les Saintes-Maries, là-bas, – qui viendront à cheval.

Gravesonaises, – fillettes de l’élite, – et Maillanaïses – avec l’étoile au front, – courez à l’appel joyeux – compléter la fine troupe – qui va représenter – la beauté arlésienne !

¹⁹ *Saint Symphorien*, populaire dans la région est représenté portant sa tête dans les mains.

²⁰ *Les Belles de mai*, petites filles vêtues de blanc qui siègent dans les rues au premier mai, usage traditionnel.

La coiffe stricte, – Mireille la porta ; – sa main adroite – en connaissait le style. – Voulez-vous triompher ? – jeunes filles, conservez-la, – et votre pur *velours*²¹, – ô reines, gardez-le !

²¹ *Velours*, large ruban de velours qui caractérise la coiffure arlésienne.

Escri Écrit

sus lou diplomo de la Fèsto Vierginenco dessina pèr Lelé (4 d'abriéu 1904) – sur le diplôme de la Fête parthénienne dessiné par Lelé (4 avril 1904)

Aquest image es la lièurèio
Ouferto i sorre de Mirèio
Que se fan glòri de pourta
La couifo d'Arle emé fierta.

Cette image est la livrée – offerte aux sœurs de Mireille –
qui se font gloire de porter – la coiffe d'Arles avec fierté.

La Terro d'Arle

Canten lou gèni
De la terro de Diéu
Qu'acò 's lou Fèni
De-longo renadiéu.

Avès aqui lou fihan arlaten,
Sant-Roumieren, Tarascounen ; Santen,
Ounte, un bèu jour, espeli dóu neblun,
Lou Felibrige a pres soun nouvelun.

Canten lou gèni, etc.

Amagadou qu'alestiguè Cipris
Pèr calignaire e pèr calignairis,
Avès aqui li ciprès majestous
Que fan abri, quand lou tèms es ventous.

Canten lou gèni, etc.

Avès aqui, d'Eiguiero à Sant-Andiòu,
Dimenche e fèsto, uno curso de biòu ;
Is iue di chato, à la man lou capèu,
Nòsti droulas se fan trauca la pèu.

Canten lou gèni, etc.

Toujour Mirèio es en flour dins li mas,
La saladello es toujours dins l'ermas,
Liourniguié tiron i garbeiroun
E fan piéu-piéu bouscarlo e passeroun.

Canten lou gèni, etc.

Pèr lou triounfle emai se fague tard,
Dins nòsti gres i' a sèmpre de testard
Qu'en lengo d'O parlon gaiardamen,
Mau-grat l'escolo e lou gouvernemen.

Canten lou gèni, etc.

Encervela pèr l'orgue dóu mistrau,
M'ère esperdu dins li coussou de Crau
E, pèr lou brut de l'auro encounsoumi,
Contro un clapié iéu m'ère entre-dourmi.

Canten lou gèni, etc.

Entanterin ai vist dins la liunchour
Fantaumeja li glòri dóu Miejour ;
E la Coumtesso, aquelo que me plais,
M'a di : « Moun bèu, intro dins moun palais. »

Canten lou gèni
De la terro de Dieu,
Qu'aco 's lou Fèni
De-longo renadiéu.

La Terre d'Arles

Sur l'air populaire :

*C'est une fille,
se dirent les soldats,
elle est gentille,
ne la fusillons pas.*

Chantons le génie – de la terre de Dieu, – car c'est lui le
Phénix – constamment renaissant.

Vous avez là les filles arlésiennes, – de Saint-Rémy, de Ta-
rascon, des Saintes, – où, un beau jour, émergeant de la brume,
– le Félibrige a pris son renouveau.

Chantons le génie, etc.

Discret asile que Cypris apprêta – pour les amants et les
amantes, – vous avez là les majestueux cyprès – qui font abri
quand le temps est venteux.

Chantons le génie, etc.

Vous avez là, d'Eyguières à Saint-Andiol, – les dimanches et fêtes, une course de taureaux ; – aux yeux des jouvencelles, le chapeau à la main, – nos vaillants gars s'y font trouer la peau.

Chantons le génie, etc.

Toujours Mireille est en fleur dans les *mas*, – et l'oseille salée²² croît toujours dans la lande ; – les fourmilières tirent aux gerbiers (le grain) – et toujours y pépient fauvettes et moineaux.

Chantons le génie, etc.

Pour le triomphe, bien qu'il se fasse tard, – nos coteaux caillouteux ont toujours des têtus – parlant gaillardement leur langue d'Oc, – malgré l'école et le gouvernement.

Chantons le génie, etc.

Abasourdi par l'orgue du mistral, – je m'étais égaré dans la Crau pastorale – et, assoupi au bruit du vent, – je m'étais endormi contre un tas de galets.

Chantons le génie, etc.

²² *L'oseille salée, stadice limonium* ; plante de Camargue.

C'est alors que j'ai vu dans le lointain – apparaître les gloires du Midi, – et celle qui me plaît, la Comtesse, – m'a dit :
« Mon beau poète, entre dans mon palais. »

Chantons le génie – de la terre de Dieu, – car c'est lui le Phénix – constamment renaissant.

Lou Cinquantenàri dóu Felibrige

Musico de Gilles Durand (1603).

Lou jour de Santo Estello,
I'a cinquanto an d'acò,
Lou crid que despestello
Boumbiguè tout-d'un-cop.
 À soun resson,
O bello deliéuranço !
Tout lou Miejour de Franço
Esparpaiè soun som.

Li Sèt de Font-Segugno,
Pres d'un gai ramagnòu,
Avian pita lis ugno
Di gres de Castèu-Nòu :
 Sèmpe badiéu,
Roussignòu e mesengo,
En cantant nosto lengo
Erian coume de diéu.

Nargant li desmamaire,
Li traite emé li chot
Que de la terro maire
Estragnon li pichot,
 Dins nòsti cant
Toujour lou mot « jovènço »
Rimavo emé Prouvènço,
Galoï e belugant.

Noun se fasié la trîo
Dóu mendre ni dóu mai ;
De « petito patrîo »
Se parlavo jamai :
 Vers Mount-Ventou
Butant nosto barioto,
Erian de patrioto
Prouvençau avans tout.

Pèr d'obro magnifico
S'esmouvié la nacioun
E fasian, pacifico,
Uno revoulucioun.
 Au grand calèu
Abrant nòstís audàci,
Foundavian dins l'espàci
L'Empèri dóu Soulèu.

D'Espagno emai d'Irlando
Nous venié de ranfort ;
Enjusquo d'en Finlando
Nous cridavon : Tafort !
 Urous quau crèi !
Di Baus, dre vers Palmiro,
Avian pres pèr amiro
L'Estello di Tres Rèi !

Dins nosto capitale,
En Avignoun que ris,
Venien pèr prene d'alo
Li fraire de Paris :
 Anfos Daudet
E lou bon Pau Arenò
À la font d'Ipoucreno
Bevien a plen de det.

Soun mort li bèu disèire,
Mai li voues an clanti ;
Soun mort li bastissèire,
Mai lou tèmple es basti.
 Vuei pòu boufa
L'aourouso malamagno :
Au front de la Tour-Magno
Lou sant signau es fa.

Vous-àutri, li gènt jouine
Que sabès lou secrèt,
Fasès que noun s'arrouine
Lou mounumen escrèt ;
 E, mau-despié
De l'erso que lou sapo,
Adusès vosto clapo
Pèr mounta lou clapié.

Se rouge avès lou fege,
Entre-tendrès bon fiò,
Pèr que noun se refreje
La lar dóu Cacho-fiò.
 Mai li maudi
Que renègon lou verbe,
Que la terro se duerbe
Pèr lis aprefoundi.

Le Cinquantenaire du Félibrige

Chanté à Font-Ségugne le 23 mai 1904.

Le jour de Sainte-Estelle, – il y a cinquante ans, – le cri qui fait ouvrir – éclata tout à coup. – À son retentissement, – ô délivrance belle ! – Tout le Midi de France – décilla son sommeil.

Les sept de Font-Ségugne, – pris d'un caprice gai, – avaient picoré aux grappes – des coteaux de Châteauneuf : – toujours béants, – rossignols et mésanges, – en chantant notre langue – nous étions comme des dieux.

Et narguant les sevreurs, – les traîtres, les hiboux – qui à la terre mère – rendent étrangers les fils, – dans nos chansons – toujours le mot « jouvence » – rimait avec Provence, – joyeux, étincelant.

Le tri n'avait pas lieu – du moindre ni du plus ; – de « petite patrie » – on ne parlait jamais : – de vers le Mont-Ventour – poussant notre brouette, – on était patriote – Provençal avant tout.

Par des œuvres magnifiques – la nation se remuait – et nous faisons, pacifique, – une révolution : – au grand flambeau allumant nos audaces, – nous fondions dans l'espace – l'Empire du Soleil.

Et d'Espagne et d'Irlande – on nous venait en aide ; – de la Finlande même – on nous criait : Courage ! – Heureux celui qui croit ! – Des Baux, droit vers Palmyre, – nous avons pris pour repère – l'Étoile des Trois-Rois !

Dans notre capitale, – au riant Avignon, – venaient prendre l'essor – les frères de Paris : – Alphonse Daudet – et le bon Paul Arène – à la source d'Hippocrène – buvaient à pleine main.

Les beaux diseurs sont morts, – mais les voix ont résonné ; – sont morts les bâtisseurs, – mais le temple est bâti. – Aujourd'hui peut souffler – la bourrasque du Nord : – au front de la Tour-Magne – le saint signal est fait.

Vous autres, les jeunes gens – qui savez le secret, – faites que point ne croule – le monument mystique ; – et, en dépit – de la vague qui le sape, – apportez votre pierre – pour hausser le monceau.

Si votre foie est rouge, – vous entretiendrez bon feu, – pour qu'il ne froidisse pas, – le foyer de la Noël. – Mais les maudits, – ceux qui renient le verbe, – que la terre s'entr'ouvre – pour les engloutir !

Actibus immensis urbs fulget Massiliensis²³

À Jùli Charle-Roux

De ti paire as rendu vivènto la deviso :
L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat
Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat
Sus tóuti li nacioun que la grand mar diviso.

E vuei poulidamen toun cor d'or soulenniso
L'engèni prouvençau : e, coume aquéu sant blad
Qu'en taulo de Calèndo espelis sus lou plat,
Dins ti record pious nosto Prouvènço niso.

N'aguessian quàuquis-un, fort e bon coume tu !
E veirian dóu païs regreia la vertu,
Lis art sagateja sus nosto roucassihò,

L'óulivié patriau flouca lou terradou
E lou mounde crida souto l'Amiradou :
Toustèms pèr si grand-fa resplendiguè Marsiho !

7 de janvie 1907.

²³ *Actibus immensis*, ancienne devise de la ville de Marseille.

À Jules Charles-Roux,
Président de l'Exposition coloniale de Marseille (1906)
et auteur
des *Souvenirs du Passé*, le Cercle artistique de Marseille, le *Costume en Provence*, le *Jubilé de F. Mistral*, etc.

Tu as rendu vivante la devise de tes pères : – l'Empire du Soleil, sous tes auspices, bel ami, – fit briller son éclat dans Marseille sur toutes – les nations que la grande mer divise.

Gentiment aujourd'hui ton cœur d'or solemnise – le génie provençal : et, comme le blé saint – qui germe sur la table et le plat de Noël, – notre Provence gîte dans tes souvenirs pieux.

En eussions-nous quelques-uns, forts et bons – comme toi ! Nous verrions du pays revivre – la vertu, les beaux-arts drageonner sur nos rochers arides,

L'olivier patriote couronner le terroir – et le monde crier devant l'Amiradour²⁴ – Par ses actes immenses Marseille resplendit !

7 janvier 1907.

²⁴ *L'Amiradour*, nom d'un quai de Marseille où l'on va voir les navires qui arrivent.

Rodo que roudaras, au rode tournaras.

Sus l'èr de la farandeulo de Tarascoun.

Pos barrula dins l'estrane païs,
De la Roumagno
À l'Alemagno,
Pos barrula dins l'estrane païs,
Pèr ana vèire ço qu'as jamai vist ;
Mai d'encountrado
Alegourado
Coume lou rode ounte vives, pagés,
Auras bèu courre
Pèr vau e mourre,
Ounte que vagues, n'en trouvaras ges.

Pos t'avanqui liuen de ti Segounau,
Mai d'entre-signe
Plus grand e digne,
Pos t'avanqui liuen de ti Segounau,
N'en veiras ges foro dóu termenau.
Areno e Cièri,
Bàrri d'empèri,
Palais de papo e castelas de rèi,
Porto-aigo à rounfle,
Arc-de-triounfle,
En-liò veiras un plus riche aparèi !

Pos t'esmara vers la Grèço eilalin,
Ounte lou Pinde
S'enauro linde,
Pos t'esmara vers la Grèço eilalin
Ounte lou cèu es toujours cristalin :
Mai si coustiero
Tant plasentiero
E si roucas couleur d'or e d'azur,
Dins tis Aupiho,
Bèu brusc d'abiho,
Li pos revèire en un cèu autant pur.

Pos te gandi vers li pople nouvèu ;
Dins li fabrico
De l'Americo,
Pos te gandi vers li pople nouvèu
Que fan sa soupo à l'òli de navèu.
Mai di bajano,
Di merinjano
Qu'embausmavo l'òli d'óulivié,
Oscos seguro,
N'auras rancuro
E dóu bon vin que toun paire bevié.

Pos aluca li damo de Paris,
Lis Italiano,
Li Castihano,
Pos aluca li damo de Paris
E la bèuta pertout ounte flouris.
Mai de pouleto
E de perleto
Coume n'es Arle lou nis sènso egau,
Pèr la noublesso,
La gentillesso,
N'en veiras ges que fagon tant de gau !

Rôle tant que tu voudras, au pays tu reviendras.

Sur l'air de la farandole de Tarascon.

Tu peux rouler en pays étranger, – de la Romagne – à l'Allemagne, – tu peux rouler en pays étranger, – pour aller voir ce que tu n'as pas vu ; – mais de contrée – qui soit joyeuse – comme l'endroit où tu vis, paysan, – tu auras beau courir – par vaux et monts, – où que tu ailles, tu n'en trouveras point.

Tu peux vaguer loin de tes Ségonnaux²⁵ – mais monuments – plus grands, plus dignes, – tu peux vaguer loin de tes Ségonnaux, – hors du terroir tu ne les verras pas. – Arènes, théâtre²⁶ – remparts d'empire, – palais de papes et châteaux forts de rois, – arcs de triomphe, – fiers aqueducs, – tu ne verras jamais un pareil faste.

Tu peux cingler vers la Grèce là-bas, – là ou le Pinde – s'élève limpide, – tu peux cingler vers la Grèce là-bas, – là où le

²⁵ *Les Ségonnaux*, terrains qui longent le Rhône entre Tarascon et Arles.

²⁶ *Le Cièri*, nom populaire du théâtre d'Orange.

ciel est toujours cristallin : – mais ses côtières – si agréables – et ses rochers couleur d’azur et d’or, – dans tes Alpilles, – ruches d’abeilles, – tu les revois en un ciel aussi pur.

Tu peux te rendre chez les peuples nouveaux, – dans les usines – de l’Amérique, – tu peux te rendre chez les peuples nouveaux – qui font leur soupe à l’huile de navette. – Mais des potées, – des aubergines – que parfumait l’huile de l’olivier, – sois-en certain, – tu auras regret, – et du bon vin que ton père buvait.

Tu peux lorgner les dames de Paris, – les Italiennes, – les Castillanes, – tu peux lorgner les dames de Paris – et la beauté qui fleurit n’importe où, – mais des poulettes, – des perles fines, – telles qu’en montre le riche nid d’Arles, – pour la noblesse, – la gentillesse, – tu n’en verras aucunes si charmeuses !

Brèu de Sagesso

Escouto que te digue,
Fasié moun ounce Guigue,
Vau mai un bon counsèu,
Mignot, qu'un bon bacèu.

La vido es qu'un passage :
Vau mai, tau que lou sage,
La prene coume vèn
Que de charpa lou vènt.

Lou Vènt-Terrau que gisclo
Dins li bartas dis isclo
Vau mai que lou Levant
Que rènd favanc e van.

Levant qu'adus la plueio
E l'aigo dins li sueio
Vau mai qu'un Vènt-Terrau
Que desbano li brau.

À ta vitro amistouso
Vau mai uno petouso
Qu'un nis de capoun-fèr
Dins lou Valoun d'Infèr.

Vau mai cinq sòu en pòchi
Pèr faire l'espoumpòchi
Que cènt escut presta
Pèr lou Mount-de-Pieta.

Bon d'èstre caritable,
Mai vau mai tia lou Diable
Que, pèr trop de vertu,
S'éu se tuavo tu.

Bon de vanta l'Itàli :
Pamens à Sant-Pantàli,
Se nasquères aqui,
Vau mai se pas languì.

En liogo de tant courre
Pèr s'esclapa lou mourre,
Vau mai camina plan,
Qu'ansin duro mai l'an.

Vau mai, dedins sa brèssò,
Dourmi, quand rèn nous prèssò,
Que de tout prene au viéu
Emé lou sacrebiéu.

Vau mai, dre coume un aubre,
Trachi sènso rèn saupre
Que de bada toujours
I gusarié dóu jour.

D'aquéli pisso-sciènci
Noun agues l'impaciènci :
Vau mai s'atravali
Que de s'enourguli.

Au cèu noun escupigues !
Vau mai que t'atupigues
Que se l'escupignas
Toumbavo sus toun nas.

Pèr sòu emai s'agrouve,
Vau mai un pastre jouve
Qu'un emperaire vièi
Que sus un trone sèi.

Sus lou dougan dóu Rose
Vau mai cache de nose
Que cache de caiau
Sus lou Camin Reiau.

Vau mai, à Cadóulivo,
Rire en manjant d'óulivo
Que mau-traire à Paris
En manjant de perdris.

Pèr tu se pièi la vido
Parèis trop anouïdo,
Esbrihaudo tis iue
Is astre de la niue.

Dins lis astre i'a l'òrri
De tóuti li belòri ;
E tout ço qu'as rava,
Aqui lou pos trouva.

Bref de Sagesse

Écoute mes paroles, – disait mon oncle Guigue, – mieux vaut un bon conseil, – mignon, qu’un bon soufflet.

La vie n’est qu’un passage : – mieux vaut, tel que le sage, – la prendre comme elle vient – que d’insulter le vent.

Le Mistral qui glapit – dans les halliers des îles – vaut mieux que le vent d’Est – qui vous rend veule et vain.

Vent d’Est qui met la pluie – avec l’eau dans les mares – vaut mieux que le Mistral – qui décorne les bœufs.

À ta vitre amicale – mieux vaut un troglodyte – que le nid du vautour – dans le vallon d’Enfer²⁷.

Mieux vaut cinq sous en poche – pour une soupe au vin – que cent écus prêtés – par le Mont-de-Piété.

Bon d’être charitable ; – mais, point tant de vertu – mieux vaut tuer le diable – qu’être tué par lui.

Bon, vanter l’Italie : – si tu naquis pourtant – à Saint-Pantaléon²⁸, – mieux vaut s’y contenter.

²⁷ *Troglodyte, petouso*, espèce de petit oiseau. *Vallon d’Enfer*, près les Baux, en Provence.

Au lieu de tant courir – pour se briser le mufle, – mieux vaut marcher tout doux – pour allonger l’année.

Mieux vaut, dans sa couchette, – dormir, quand rien ne presse, – que prendre tout au vif – en maugréant de tout.

Mieux vaut, droit comme un arbre, – croître sans rien savoir – qu’être toujours bayeur – aux vétilles du jour.

Des prétendus savants – n’aie donc pas l’impatience : – mieux vaut faire sa tâche – que s’enivrer d’orgueil.

Au ciel ne crache point ! – Mieux vaut t’humilier – que si ton vain crachat – te tombait sur le nez.

Bien qu’accroupi à terre, – mieux vaut un pâtre jeune – qu’un empereur vieillard – qui s’assied sur un trône.

Sur la douve du Rhône – mieux vaut casser des noix – que casser des cailloux – sur le Chemin Royal.

Mieux vaut, à Cadolive²⁹, – rire en mangeant l’olive – qu’être inquiet à Paris – en mangeant des perdreaux.

Puis, pour toi, si la vie – te paraît trop chétive, – éblouis-toi les yeux, – aux astres de la nuit.

Le ciel est le grenier – de toutes choses belles : – et tout ce que tu rêves, – là tu peux le trouver.

²⁸ *Saint-Pantaléon, Sant-Pantàli*, petit village du département de Vaucluse.

²⁹ *Cadolive*, village de Provence.

Veguen veni

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Lis amelié de la calanco
Se van garni de si flour blanco
Pèr lou plasé dóu galimand
Que sus la routo vai trimant.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Belle flourido porto em'elo
Lis ameloun e lis amelo.
Nòsti pichot que soun groumand
Tóuti ié van manda la man.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Tant lèu embaimo la vióuleto,
Lou parpaioun ié fai l'aleto ;
E la ninoio a soun amant,
Tant lèu lou sen ié vèn pouman.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Duro jamai, quand plòu o nèvo ;
Pèr tóuti lou soulèu se lèvo,
E grum d'eigagno en se fourmant
Autant luis coume diamant.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
L'umble qu'es dins lou pequinage,
Vengu soun jour, mounto au reinage ;
E lou que fai soun ardimand,
Bròu ! toumbo coume un calaman.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Rapelen-nous que la paciènci
Es lou cepoun de la sapiènci
E, mau-grat tout, sian flourimand,
Quand de paciènci nous arman.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Dóu Felibrige e de si mèmbe
Se gardara poulit remèmbe
E noste gènt parla rouman
Fara lingueto au franchimand.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
En un desbord de lèi marrido
Pèr fes lou mounde se desbrido ;
Mai, vèngue l'ouro, à soun coumand
Diéu giblara li sacamand.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Lou gaudre foui cour à la baisso...
Basto qu'après lou boui-abaisso
Noun regreten, pàuris uman,
Dóu vièi passat lou tèms charmant !

3 de mars 1907.

Voyons venir

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – les amandiers de la côte – se vont couvrir de leurs fleurs blanches, – pour le plaisir du chemineau – qui est en marche sur la route.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – la belle floraison porte avec elle – les amandes vertes, les amandes mûres. – Et nos gosses, petits gourmands, – tous vont y envoyer la main.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – dès que la violette embaume, le papillon voltige sur elle ; – et la fillette a un amant, – dès que son sein en pomme s'arrondit.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – cela ne dure pas, lorsqu'il pleut ou qu'il neige ; – le soleil se lève pour tous, – et la goutte de rosée qui se forme – luit aussi bien que le diamant.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – l'humble qui est dans la misère, – son jour venu, monte au triomphe ; – et le présomptueux – tombe soudain comme une poutre.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – rappelons-nous que la patience – est le pilier de la sagesse ; – et, malgré tout, nous florissons, – quand nous nous armons de patience.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – du Félibrige et de ses membres – on gardera jolie mémoire – et notre gai parler roman – fera envie au parler de France.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – en un débord de lois mauvaises – parfois le monde se débride ; – mais vienne l'heure, et les méchants, – Dieu les courbera sous ses ordres.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : – le torrent fou court à la chute... – Fasse le ciel qu'après le branle-bas – nous ne regrettions pas, – pauvres humains, le temps charmant du vieux passé !

3 mars 1907.

Is ami de Seloun

Se vous disien : « La vido eterno
Farés l'aiòli dins Seloun ;
De Sant-Laurèns sus la lanterno
Veirés pausa li dindouloun ;

« Veirés de liuen la Crau esterno
Paisse li fedo à bèu mouloun ;
Veirés Crapouno à si luserno
Adurre milo regouloun. »

Se vous disien : « Is óulivado
Veirés Mirèio bèn couifado
Canta la Peirounello amount vers li pendis, »

Quand pièi lou Diable ié fuguèsse,
Cresès-ti pas que l'on pousquèsse,
Ami, se countenta d'acò pèr paradis ?

Selon, 1893.

À nos amis les Salonais

Si l'on vous disait : « Pour l'éternité – vous ferez l'*ailloli* dans Salon ; – sur le clocher de Saint-Laurent – vous verrez se poser les jeunes hirondelles ;

Et de loin vous verrez la Crau extérieure – paître innombrables les brebis – et vous verrez Craponne à ses luzernes – amener ses mille ruisseaux ;

Si l'on vous disait : « À l'olivaizon, – vous verrez Mireille bien coiffée – chanter la Perronelle au penchant des collines, »

Le Diable y serait-il d'ailleurs, – ne croyez-vous pas que l'on pût, – amis, se contenter de ça pour paradis ?

Salon, 1893.

Dins lou Trescamp

— Boudiéu ! Nourado,
Vuei coume sèntes bon !
Dins la courado
Toun flaire me respond.
— La ferigoulo
Mendrigoulo,
Caucigado pèr li groulo
De Janeto o de Martoun
Quand pasturgon si moutoun,
Nous profumo li petoun.

— Boudiéu ! mignoto,
Coume as lou mourre fres !
À la panoto
Dèves trissa pèr tres.
— Iéu ? Quand se gousto,
Dins la mousto
Bèn proun que trempe uno crousto...
Aquéu la fai tant de gau !
E, quand lou bevès tout caud,
Rènd flouri e pessegaud.

— Touto souleto,
Digo, as pas pòu dóu loup ?
Pastoureleto,
De tu farié qu'un gloup.
— Lou loup iéu nargue :
Quand alargue,
Ai aquí moun chin de pargue
Que l'aurié lèu estrassa...
E tambèn pòu s'avisa
Quau vendrié pèr m'embrassa.

— De ço que facho,
Ma bono, parlen pas ;
Mai siés pas facho
Pèr batre lou campas.
— La vigno plouro
Quand vèn l'ouro
De falé gounfla si bourro :
« Auras lou tèms de ploura,
Dis ma maire, quand vendra
Aquéu que t'arrapara.

— Bello innoucènto,
Ve, la man davans Diéu,
Elo es counsènto,
Se vos pacha' mé iéu.
— Eh ! fai-te pastre :
Pèr cop d'astre,
Quauque jour sus lou mentastre
Belèu nous encaparen
E, moun bèu, s'acò nous pren,
Nòsti fedo mesclaren.

— Lèu-lèu fuguèsse !
L'estiéu pièi au Grand Soum
Te counduguèsse,
Quand vèn la mountesoun.
— Sus lis auturo
La pasturo,
Dison, vai à la centuro :
Ié dèu faire bon garda,
Dins li flour se balanda,
Dins li font se regarda.

— Au troupèu lifre
Qu'ensèn auren adu
Jouga dóu fifre.
Iéu asseta'mé tu.
— É cueie d'ampo
Dins la pampo,
Jusqu'au tèms de la cisampo,
E, la niue, bèn caudinèu.
Dourmi souto un tibanèu,
D'aqui-que toumbe la nèu.

— E'm'acò, àrri !
Après li bon poutoun,
Dins lis ensàrri
Descendre un bèu tintoun.
— Chut ! siegues brave !
M'esperave
Rèn tant dous nimai tant grave...
Mai d'abord qu'acò's la lèi,
Vai t'entèndre emé li vièi :
Tant vau aro coume pièi.

7 d'outobre 1902.

Dans la Lande

« Bon Dieu ! Norade, – aujourd’hui, comme tu sens bon ! – Dans les entrailles – ton odeur me pénètre. » – « Le thym – humble et chétif, – que foulent les savates – de Jeannette ou de Marthe, – lorsqu’elles paissent leurs moutons, – nous parfume les pieds. »

« Bon Dieu ! mignonne, – que ton minois est frais ! – Au pain de huche tu dois croquer pour trois. » – « Moi ? À goûter, dans le lait qui écume – tout au plus si je trempe une croûte... – Ce lait fait tant envie ! – Et, quand on le boit tout chaud – il rend fleuri et folâtre. »

« Dis, toute seule, – tu n’as pas peur du loup ? – De toi, bergeronnette, – il ne ferait qu’une bouchée. » – « Le loup ? Je m’en moque... – Quand j’élargis mes bêtes, – j’ai là mon gros mâtin – qui l’aurait vite écharpé... – Et peut aussi prendre garde – qui viendrait pour m’embrasser. »

« De ce qui fâche, – ma bonne, ne parlons pas... – Mais, voyons, tu n’es pas faite – pour battre ainsi la lande. » – « La vigne pleure – quand vient l’heure – où doivent s’enfler les bourgeons : – « Tu auras le temps de pleurer, – dit ma mère, quand viendra – celui qui t’attrapera. »

« Belle innocente, – devant Dieu je te jure – qu’elle consent, ta mère, – si avec moi tu veux traiter. » – « Fais-toi donc pâtre ! – Par fortune, – un jour sur la menthe sauvage – nous

nous rencontrerons peut-être – et, mon cher, si cela nous prend,
– nous mêlerons nos brebis, »

« Que cela fût bientôt ! – Puis, l'été, au Grand-Som³⁰ –
puissé-je te conduire, – quand vient la transhumance ! » –
« L'herbe sur les hauteurs – monte, dit-on, à la ceinture : – il
doit faire bon y garder, – s'y dandiner parmi les fleurs, – s'y re-
garder dans les fontaines. »

« Et au troupeau brillant – que nous aurons mené en-
semble – jouer du fifre, – moi près de toi assis » – « Et cueillir
des framboises – en la feuillée – jusqu'au temps de la bise ; – et,
la nuit, bien chaudement – y dormir sous une tente, – jusqu'à ce
que la neige tombe. »

« Et puis, en route ! – Après les bons baisers, – dans les
cabas de l'âne – descendre un beau poupon. » – « Chut ! Soyons
sages... – Je ne m'attendais à rien d'aussi doux ni d'aussi
grave... – Mais, puisque c'est la loi, – va t'entendre avec les
vieux : – tant vaut à présent qu'ensuite. »

7 octobre 1902.

³⁰ *Le Grand-Som*, nom d'un sommet des Alpes dauphinoises.

La Cansoun dou Païsan

*Sus l'ér : Veici la sesoun de l'autouno,
Veici la sesoun dóu rasin.*

Lou païsan, ounte que siegue,
Es lou cepoun de la nacioun ;
Auran bèu faire d'envencioun,
Fau que la terro se boulegue :
Tant que lou mounde noun aura pres fin,
Faudra que i' ague de pan e de vin.

Laisso-lèi courre vers la vilo,
Aquéli qu'an li costo en long :
À l'espitau veiras, moun bon,
Qu'à la fin tout acò defilo ;
Mai dins lou champ lou païsan es rèi
E cènt cop mai urous que noun se crèi.

Qu 's que la passo mai galiero,
Mai libro que lou païsan ?
Quand lou soulèu crèmo lou sang,
Éu tout descaus danso sus l'iero ;
E dins l'ivèr, quand la nèu toumbo à flo,
De paio mouflo éu garnis sis esclop.

Li travaiaire de la terro
Se couchon d'ouro, quand soun las ;
De bon matin bouton coulas
E, quand sa bèsti se desferro,
Tout en passant davans lou manescou
Chimon la gouto e fan ferra tout caud.

Li païsan, nous fau tout saupre,
Counèisse au tèms em' au travai,
Counèisse quand la luno fai,
Quouro la terro pou reçaupre
Un bon cóutu que fugue tempouriéu
Pèr la semenço e lou bèu blad de Diéu.

Li moussu passa sus la raco
Emé li marchand d'estampèu
Tambèn nous lèvon la capèu
Pèr ié vira sa pouso-raco :
Mai, rebusa de si pater bourret,
Saupren un jour emplega nòsti dre.

Vèngue aquéu jour que, tóuti sage,
En sendicat saren uni,
Tóuti d'acord pèr manteni
Nosto Prouvènço e sis usage,
Li braguetian e li falibustié,
Ié counseian de chanja de mestié.

La Chanson du Paysan

Sur l'air populaire des Vendanges provençales.

Pour les syndicats des paysans de Provence.

Le paysan, en tous pays, – est le support de la nation ; – on aura beau chercher, beau inventer, – il faut que se remue la terre – et, tant que le monde n'aura pas pris fin, – il faut qu'il y ait et du pain et du vin.

Laisse-les courir vers la ville, – ceux dont les côtes sont en long³¹ – à l'hospice, mon bon, tu verras – qu'à la fin tout cela défile ; – mais dans les champs le paysan est roi – et cent fois plus heureux qu'il ne le pense.

Qui donc la passe plus joyeuse, – plus libre, que le paysan ? – Quand le soleil brûle le sang, – lui, les pieds nus, danse sur l'aire ; – et quand la neige, l'hiver, tombe à flocons, – de paille souple il bourre ses sabots.

Les travailleurs de la terre, – lorsqu'ils sont las, se couchent de bonne heure ; – de bon matin, le collier est aux bêtes,

³¹ *Ceux dont les côtes sont en long*, les fainéants.

– et, si quelqu’une perd un fer, – tout en passant devant le maréchal – ils boivent la goutte et font ferrer tout chaud.

Les paysans, il nous faut tout savoir : – connaître au temps et au travail, – connaître la nouvelle lune – et quand le sol peut recevoir – une culture qui soit bonne et propice – pour les semailles et le beau blé de Dieu.

Aussi bien les messieurs râpés – et certains faiseurs d’embarras – parfois nous ôtent le chapeau – pour nous atteler à leur puits : – mais, ravisés contre leurs patenôtres, – un jour nous saurons employer nos droits.

Vienne ce jour où, sages tous – et réunis en syndicats, – nous serons tous d’accord pour maintenir – notre Provence et ses usages, – aux charlatans, aux flibustiers, – nous conseillons de changer de métier.

Inné Gregau

Hymne pour la Grèce

*À Soun Autesso Reialo
la Princesso Mario de Grèço.*

*À Son Altesse Royale
la Princesse Marie de Grèce.*

I

Dins lou matin la mar se fai vióuleto,
Dins lou clarun tout se rejuvenis :
Au Partenoun amount la dindouletto,
Sian au bèu tèms ! vai rebasti soun nis.
Minervo santo, abrivo ta civèco
Sus lou ratun que manjo lis escot !
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.

Dans le matin la mer se fait violette, – dans la lumière tout se rajeunit : – c'est le beau temps ! l'hirondelle là-haut – au Parthénon va rebâtir son nid. – Minerve sainte, lance ton hibou – sur les rongeurs du pampre de nos vignes ! – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

II

Sèmpre que mai l'oundo se fai daurado,
Sian au bèu tèms ! Mai au cresten di baus,
De Proumetiéu estrassant la courado,
Negrejo alin un grand vóutour à paus.
Pèr cousseja l'auelas que te bèco,
Enfant dis isclo, armejo toun barcot :
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.

De plus en plus l'onde se fait dorée, – c'est le beau temps !
Mais aux crêtes des monts, – de Prométhée déchirant les entrailles, – un grand vautour au loin est immobile. – Pour chasser le rapace noir qui te becquète, – enfant des îles, équipe ton esquif : – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu on ne meurt qu'une fois.

III

Ausès crida l'antico Pitounisso :
« Vitòri pèr li felen di mié-diéu ! »
Dóu mount Ida fin-qu'au ribas de Niço
Lis óulivié boumbisson renadiéu.
Fusiéu en man, zóu ! escalen la brèco,
De Salamino esbrudissènt l'ecò :
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.

Entendez-la crier, l'antique Pythonisse : – « Victoire aux petits-fils des demi-dieux ! » – Du mont Ida aux rivages de Nice – les oliviers revivent éternels. – Fusil en main, sus ! – gravissons la brèche, – de Salamine réveillant les échos : – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

IV

Alestissès vòsti raubeto blanco
Pèr espousa li nòvi de retour ;
Anas coupa, nouvièto, à la calanco,
Lou verd lausié pèr vòsti redemtour !
Davans l'Europo agrouvassado e nèco,
Beguen, jouvènt, la glòri à plen de got :
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.

Et préparez vos belles robes blanches – pour épouser vos fiancés au retour ; – allez couper, fiancées, dans la ravine, – le laurier vert, pour eux, vos rédempteurs ! – Devant l'Europe accroupie et confuse, – buvons la gloire, jeunes gens, à plein verre : – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

V

Ço que s'es vist pòu mai se vèire, fraire !
E, s'au trelus d'aquéli roucas rous
Divinamen l'ome a pouscu retraire
De tóuti si pantai lou mai courous,
L'amo crestiano aqui restarié mèco !
E gibarian sus noste rasigot ?
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.

Ce qui s'est vu peut se revoir, ô frères ! – et si, dans la splendeur de ces falaises rousses, – l'homme divinement a pu réaliser – le plus brillant de tous ses rêves, – l'âme chrétienne là resterait muette ! – Et nous sécherions là sur un tronçon de souche ? – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

VI

De Maratoun seguènt lou bèu courrèire,
Se cabussan, auren fa ça que fau !
E, mescladis au sang de noste rèire
Leounidas, noste sang triounfau
Enrouitara lou courau di pastèco
E lou rasin que pènjo au paligot :
Se fau mouri pèr la patrìo grèco,
Rampau de Diéu ! se mor jamai qu'un cop.
1897

De Marathon suivant le beau coureur, – si nous tombons, nous aurons fait notre devoir ! – Et, mélangé au sang de notre ancêtre – Léonidas, notre sang triomphal – empourprera le corail des pastèques – et le raisin qui pend à l'échalias : – S'il faut mourir pour la patrie hellène, – palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

1897 ³².

³² À la publication de cet hymne par les Journaux hellènes, l'auteur reçut la lettre suivante : À Monsieur Frédéric Mistral. UNION HELLÈNE ATHÈNES Maître, Quelles que soient les voix qui s'élèvent en faveur de ceux qui souffrent, elles émeuvent et conquièrent leur reconnaissance. Mais, quand c'est la lyre du poète qui prend la défense des opprimés par ses harmonies inspirées, nos cœurs s'emplissent de sentiments ineffables dont seule la profonde reconnaissance peut vous être exprimée.

Si les dures épreuves qui ont renversé notre grandeur passée nous ont fait perdre la force d'expression pour rendre la beauté dans sa perfection immuable, nous conservons quand même le culte du Beau. Aussi, l'Hymne Hellène, l'*Inne Gregau*, très heureusement traduit par notre meilleur poète, M. Palamas, et publié par tous les journaux, a soulevé le plus grand enthousiasme chez nous. Tout le monde est unanime à le reconnaître comme le plus pur chef d'œuvre que la Muse philhellène ait put inspirer depuis lord Byron et Shelley.

C'est pourquoi, Maître, nous vous exprimons toute notre reconnaissance d'avoir essayé, et si merveilleusement réussi, à nous faire oublier par moments nos malheurs.

Car, toutes les fois, et c'est souvent, que nos yeux tombent sur vos strophes divinement inspirées, nos âmes s'élèvent très haut dans les régions de l'idéal, bien au-dessus des misères humaines ; nous ne pensons alors qu'à bénir et admirer le grand magicien, le beau poète du Poème du Rhône. Athènes, le 25 mars 1897.

Le secrétaire Le président J. A. Zyynnola C. Katsimbalis.

Pèr uno jouino Marsiheso,

**Madamisello Mirèio Cousinèry,
que si sege an flourissien en Esmerno.**

Sus lou ribeirés de la mar Egèio,
En Esmerno, vuei, s' Oumèro vivié,
Nous parlarié plus dins soun Oudissèio
De Nausicaa ni de Galatèio
Ni d'autro bèuta qu'autre-tèms i' avié.
Mai, en te vesènt souto un óulivié,
Te cantarié tu, pichoto Mirèio
Que nosto Prouvènço, an païs gregau,
Pèr glourifica Marsiho e Foucèio,
A facho espeli coume un perdigau
E que, fino perlo, en tóuti fas gau !

21 de novèmbre 1908.

Pour une jeune Marseillaise,

**Mademoiselle Mireille Cousinéry,
dont les seize ans fleurissaient à Smyrne.**

Sur le littoral de la mer Égée, – à Smyrne, aujourd’hui, si Homère vivait, – il ne nous parlerait plus dans son Odyssée – de Nausicaa ni de Galatée, – ni d’autre beauté qu’il y eut jadis. – Mais, en te voyant sous un olivier, – il te chanterait, toi, petite Mireille, – que notre Provence, au pays grec, – pour glorifier Marseille et Phocée, – a fait éclore comme un perdreau, – et qui, fine perle, fais la joie de tous !

21 novembre 1908.

Lou Mirage

Cercamons si fo uns joglars de Gascoingna e trobet vers e pastoretas à la usanza antiga, e cerquet tot lo mon lai on poc onar, e per so fez se dire Cercamons.

(Vies des Troubadours.)

Cercamoun lou jouglar, que tout ié vèn en òdi,
Lou trafé di castèu, lou mounde e si senòdi,
Un jour intro au couvènt, l'abadié de Saumòdi
Qu'aqui, dóu cartabèu, i' an douna la custòdi.

Saumòdi, l'abadié que li Beneditin
En palun, niuech e jour, ié cantavon latin
E que, i' a tant de tèms, s'es clava soun destin,
Èro, vers Aigo-Morto, encaro à soun matin.

Embouni de rascla la violò e lou sautèri,
Cercamoun lou jouglar au sacra mounastèri
Es vengu saboura lou soulas dóu mistèri,
L'esvalimen en Diéu, la pas dóu cementèri.

Mai la grand soulitudo, au bout de quàuquis an,
Lou repetun dis inne e lou laus di Cors-Sant
E li saume, de niue, de jour recoumençant,
Au counvers chanjourlet soun devengu pesant !

E pèr esvapoura sa languisoun en germe
Eu vai, un bèu tantost, sus lou moui, sus lou ferme,
Em' un libre à la man s'espaga dins lis erme
De l'inmènso palun que n'a ni fin ni terme.

E que vèi ? eilalin, sus li risènt d'un clar,
Tres ninfo blanquinello e que danson au flar
Dóu soulèu, inmouible adamount souto l'arc
D'un cèu èspetaculous e bléuge. Lou jouglar,

De vèire en plen miejour lusi tàlis estello,
Em' un signe de crous de-bado s'enmantello :
Autant que lou soulèu mantèn li farfantello,
Dins la blanco vesiou esglaria s'encastello.

Cercamoun, esglaria dins la blanco vesiou
Qu'en clastro emai pertout seguis si devoucioun,
I pèd dóu paire abat tombant d'ageinouïoun
Umblamen à la fin a fa sa counfessioun :

— Veici, dis, paire abat, lou pecat que me grèvo :
Lou Demoun de miejour en palun quand se lèvo,
Ai vist fantaumeja coume dirian de Trèvo
Que m'an dansa davans en pùri formo d'Èvo.

Farfantello d'amour, noun cor, que trop souvènt,
Li caresso despièi – e d'aquí me revèn
Tóuti li tentacioun de moun foulas jouvènt !
— Fiéu miéu, respoundeguè lou bon priéu dóu couvènt,

Dins li glàri qu'as vist ti pèco soun retracho.
Mai, paure, assolo-te, se lou remors te cacho !
Lis an de toun jouvènt, si joïo emai si fracho,
Tournaran jamai plus : ta penitènci es facho. –

Deja vièi, Cercamoun, pecaire, coumprenguè.
Di clastro de Saumòdi éu pamens sourtiguè.
Mai lou repaus de l'amo, en van lou recerquè :
Garland avié viscu, garland éu mouriguè.

4 de febriè 1907.

Le Mirage

Cercamon, jongleur de Gascogne, trouva des vers et des pastourelles à la manière antique – et il courut le monde, partout où il put aller, et il prit pour ce motif le nom de Cercamon (cherche-monde).

(Vies des Troubadours.)

Cercamon, le jongleur, désabusé de tout, – du tracas des châteaux, du monde et de son bruit, – un jour entre au couvent, l'abbaye de Psalmodi – où on lui a donné la garde du chartrier.

Psalmodi, l'abbaye où les bénédictins, – nuit et jour, chantaient latin, dans les marais – et dont la destinée depuis longtemps s'est close, – était vers Aigues-Mortes, encore à son matin.

Fatigué de râcler psaltérion et viole, – Cercamon le jongleur au sacré monastère – est venu savourer le charme du mystère, – le *nirvana* en Dieu, la paix du cimetière.

Mais la grande solitude, après quelques années, – les hymnes répétés et le los des Corps-Saints – et les psaumes, de nuit, de jour recommençant, – au volage convers sont devenus pesants.

Et pour évaporer sa nostalgie en germe, – vers le milieu du jour, par les terrains mouvants, – il va, un livre en main, se promener aux landes – de l'immense marais qui n'a ni fin ni terme.

Et que voit-il ? au loin, sur les rives d'un lac, – trois blondes nymphes qui dansent aux rayons – du soleil, immobile là-haut sous la voûte – d'un ciel éblouissant et vaste. Le jongleur,

Voyant en plein midi briller telles étoiles, – d'un signe de croix vainement se couvre. – Autant que le soleil maintient l'apparition, – il reste émerveillé devant la vision blanche.

Cercamon, éperdu dans la blanche vision – qui le suit dans le cloître et dans ses exercices, – aux pieds du père abbé s'agenouillant, – lui a fait humblement enfin sa confession :

Voici, dit-il, mon père, le péché qui m'opprime : – Dans le marais, lorsque se lève le démon de midi, – j'ai vu (comme on dirait) lutiner des fantômes – qui m'ont dansé devant en pures formes d'Ève.

Fantômes de l'amour, depuis lors, trop souvent, – les caressa mon cœur – et de là me reviennent – toutes les tentations de ma jeunesse folle ! – Mon fils, le bon prieur du couvent répondit,

Dans les spectres que tu vis tu as l'image de tes fautes. – Mais calme ton remords, s'il te meurtrit par trop ! – Les ans de ta jeunesse, leurs joies comme leurs frasques, – n'auront plus de retour : ta pénitence est faite. –

Déjà vieux, il comprit, le pauvre Cercamon... – Néanmoins il quitta Psalmodi et son cloître. – Mais le repos de l'âme, en vain le chercha-t-il. – Vagabond dans sa vie, il mourut vagabond.

4 février 1907.

À Èvo

Qu'es la perlo
Qu'en bousserlo
Se coungreio au founs di nais,
Se noun briho
À l'auriho
D'Afroudito que ié nais !

Qu'es l'or lèime
Qu'à bel èime
L'arpaiaire vai culi,
S'en trenello
Roussinello
À toun còu noun vèn pali !

Qu'es la roso
Que s'arroso
Emé l'eigagnau de Mai,
Se noun flouro
E noun plouro
Sus toun sen que flouro mai !

Qu'es la raubo
Que derraubo
Si coulour à l'arcoulan,
Se noun pènjo
E noun rènjo
Si long ple sus toun cors blanc !

Qu'es la morso
Que nous forço
De bela vers ta cremour,
Se lou mèstre
Dóu celèstre
Noun t'a facho pèr l'amour !

Oumenage
Au reinage,
Tout ço que i' a d'esclatant,
Qu'à tu rigue
E s'óufrigue...
Mai siés bello jamai tant

Coume en glòri
Quand fas flòri,
Sènso faudo ni faudiéu,
Lindo ! talo
Que, fatalo,
Te pastè la man de Diéu.

À Ève

Qu'est-ce que la perle – qui en globules – se procrée au fond des gouffres, – si elle ne brille à l'oreille – d'Aphrodite qui y naît !

Qu'est-ce que l'or pur – qu'à profusion – l'orpailleur va cueillir, – si en jolies tresses fauves – il ne vient pâlir à ton cou !

Qu'est-ce que la rose – qui se baigne – avec la rosée de mai, – si elle ne fleure, – si elle ne pleure – sur ton sein plus embaumé qu'elle !

Qu'est-ce que la robe – qui dérobe – ses couleurs à l'arc-en-ciel, – si elle ne pend, – si elle ne range – ses longs plis sur ton corps blanc !

Qu'est-ce que l'appât – qui nous force – de convoiter ton ignition, – si le maître – du céleste – ne t'a pas faite pour l'amour !

Hommage – à la royauté, – que tout ce qui a de l'éclat – te sourie, – te soit offert ! – Mais tu n'es jamais si belle

Comme en gloire – quand tu triomphes, – et sans vêtement aucun, – limpide ! telle – que, fatale, – t'a pétrie la main de Dieu.

À Francés Coppée À François Coppée

en ivernage à Cano (1893)
hivernant à Cannes (1893)

Pèr escouta nòsti Sereno,
Pouèto ami, sus nosto areno
Ajasso-te dins lou soulèu,
Qu'éli t'ensignaran belèu
Lou gourg blaven ounte barrulo
La coupo d'or dóu rèi de Tulo.

Pour écouter nos Sirènes, – poète ami, sur notre sable –
couche-toi dans le soleil : – elles t'indiqueront peut-être – le
gouffre bleuâtre où roule – la coupe d'or du roi de Thulé.

Tremount de Luno

Sus l'èr napoulitan : *Oje Caruli.*

Quand iéu m'ensouvène
De Madame Lauro,
Me sèmblo que vène
Amourous de l'auro :
Despièi que noun trèvo
La font de Vau-Cluso,
La calour i' es grèvo,
La roco i' es nuso.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

Bello Passo-roso,
Antan siés estado
En vers coume en proso
Bèn proun recantado :
Quouro s'encapellon
Dins l'aubo rousenco,
Toun sen nous rapellon
Li colo Baussenco.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

Uno Nicouletto,
Qu'èro de Bèu-Caire,
Empliguè souleto
Emé soun fringaire
Tóuti li roumanso
D'un troubaire illustre :
Nicouletto manso,
Aro adieu toun lustre !

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

De la Mountagneto
Flourissènt la gravo,
Dono Estefaneto
Vous enamouravo :
Tout acò degruno,
Lou dounjoun es véuse,
Li cigalo bruno
Canton sus lis éuse.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

Ounte sòun Mabilo,
Blanco-Flour, Ramoundo,
La gènto Sibilo,
La fièro Esclarmoundo ?
Dins li miniaturo

De quauque vièi mounge
Un brèu de pinturo
N'en retrais lou sounge.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

De la dindouleta,
De la paloumbello,
De la Pourceleto,
De la Mirabello,
De Coustanço d'Arle,
Rèino tant poulido,
Plus degun que parle :
Tout acò s'óublido.

Mai, 0 Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.

Quant de felibresso
Avian en Durènço
E quant d'alegrosso
Qu'an pres l'escourrènço !
Quant d'Avignounenco
Sus li permenado
O de Selounenco
Avèn calignado !

Mai, o Magali,
Es tu, Magali,
Gaio Magali,
Que nous fas sèmpre trefouli.

Coucher de Lunes

Sur l'air napolitain : *Oje Caruli*.

Quand je me souviens – de Madame Laure, – je crois devenir – amoureux du vent : – depuis qu'elle ne hante plus – la fontaine de Vaucluse, – la chaleur y est lourde, – la roche y est nue.

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Belle Passerose, – tu fus autrefois, – en vers comme en prose, – chantée, rechantée : – lorsqu'elles se coiffent – de l'aube rosée, – les collines des Baux – nous rappellent ton sein.

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Une Nicolette – qui était de Beaucaire – remplit à elle seule – avec son galant – toutes les romances – d'un trouvère illustre : – Nicolette amie, – adieu ton lustre maintenant !

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

De la Montagnette – fleurissant la grève, – Dame Stéphanette – inspirait l'amour : – tout cela s'écroule, – le donjon est veuf, – les cigales brunes – chantent sur les yeuses.

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Où sont-elles, Mabile, – Blanchefleur, Raymonde, – la gente Sibylle, – la fière Esclarmonde ? – Dans les miniatures – de quelque vieux moine – un brin de peinture – en retrace le songe

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

De la jeune hirondelle, – de la jeune palombe, – de la Porcellette, – de la Mirabelle, – de Constance d'Arles, – reine si jolie, – nul qui parle encore : – tout cela s'oublie.

Mais, ô Magali, – douce Magali, – Magali allègre, – c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Que de félibresses – nous avons en Durance ! – et combien de joies – qui ont pris la fuite ! – Que d'Avignonnaises, – sur les promenades, – et de Salonaises – courtisées par nous !

Mais, ô Magali, – c'est toi, Magali, – Magali allègre, – qui nous fait tressaillir toujours !

À Na Mario-Terèso de Chevigné,

Rèino dóu Felibrige

Pèr elegi sa Rèino, aquéu jour, en plen Tiatre
Tenié si Jo Flourau l'Empèri dóu Soulèu ;
En Arle, recampa de cènt lègo belèu,
Li Mèstre en Gai-Sabé menavon un bèu batre.

E l'ouracle (uno voues dóu païs d'Enri Quatre)
Vous chausiguè subran pèr nosto emperairis,
Car en vous lusejavo uno ardour de redris,
Pèr lou dre prouvençau touto lèsto à coumbatre.

E quand dins l'esplendour, emé lou riban blu
De Vènus Arlatenco autour dóu capelu,
Bloundo e bello, au pountin vous fuguerias dreissado,

Meravihousamen lou pople entrefouli
Creseguè dins l'azur vèire amount respeli
Vosto inmourtalo grand, Na Laureto de Sado !

17 de mars 1900.

À la Comtesse Marie-Thérèse de Chevigné,

Reine du Félibrige

Pour élire sa Reine, ce jour-là, au Théâtre – l’Empire du Soleil tenait ses Jeux Floraux ; – en Arles, rassemblés de peut-être cent lieues, – les Maîtres en Gai-Savoir menaient grand mouvement.

Et l’oracle (une voix du pays d’Henri Quatre³³) – vous choisit aussitôt pour notre impératrice, – car en vous scintillait une maîtresse ardeur, – pour le droit provençal toute prête à combattre.

Et quand dans la splendeur, avec le ruban bleu – de Vénus Arlésienne entourant vos cheveux, – blonde et belle, vous vous dressâtes sur l’estrade,

Émerveillé, tressailli, le peuple – crut voir réapparaître là-haut, en plein azur, – votre immortelle aïeule, Dame Laure de Sade !

17 mars 1900.

³³ *Une voix du pays d’Henri Quatre*, Philadelphie de Gerde, de son vrai nom Claude Duclos, née en Bigorre (1871), majoral du Félibrige. Mistral eut une grande admiration pour elle.

Sus uno Man de mabre

trouvado en Arle dins lou Rose

Pichoto man de mabre blanc
Que dins lou Rose te pesquèron
E que, i' a quàsi dous milo an,
À Trenco-Taio te neguèron,

Menudo e linjo coume siés,
Aprene-me quau t'a moulado
E, coume noun se pòu pas miés,
Quau t'a, mignoto, escrincelado !

E digo-me lou noun divin
De l'estatuo pessegauo
Qu'emé ti det menin e fin
Ié reteniés en l'èr sa faudo.

De Diano en flour siés-ti la man
O d'aquelo Vènus jouineto
Qu'is iue d'un pople trelimant
Despeitrinavo sa carneto ?

Coume que vague, aqui se cuei
La provo gènto emai soulido
Qu'antan dins Arle coume vuei
Li chato avien la man poulido

E que l'Amour, aquéu fistoun,
Calavo en Arle sa blestenco³⁴ :
Facho deja pèr li poutoun
Èro la man dis Arlatenco.

³⁴ *Piège, blestenco*, piège pour prendre les oiseaux.

Sur une Main de marbre

trouvée dans le Rhône, à Arles

Petite main de marbre blanc – qui dans le Rhône fus pêchée – et qu'on noya à Trinque-Taille, – il y a presque deux mille ans,

Ainsi menue et effilée, – apprends-moi donc qui te moula – et, d'une façon si parfaite, – qui t'a, mignonne, ainsi sculptée.

Et dis-moi le nom divin – de la statue noble et folâtre – dont tes doigts fins et délicats – relevaient la robe flottante.

De Diane en fleur es-tu la main – ou de cette Vénus éphèbe – qui, aux yeux d'un peuple exultant, – découvrait sa jeune poitrine ?

On cueille là, quoi qu'il en soit, – la preuve gentille et formelle – qu'anciennement comme aujourd'hui dans Arles – les jeunes filles avaient la main jolie

Et que l'Amour, ce friponneau, – venait tendre en Arles son piège : – faite déjà pour les baisers – était la main des Arlésiennes.

Lou Dourmihous

Èr de la Bourrèio d'Auvergno.

Jóusè di Grameniero,
 Aquéu bedigas,
Au founs de sa feniero
 Dor coume un soucas ;
E tant que la niue duro
 Fai rên que sounja
Que li figo maduro
 Es un bon manja.

Jóusè, quand se reviho
 Fasènt li badai,
Toujour en quauco fiho
 Conto soun pantai ;
Mai nòsti reboundino,
 En se trufant d'éu,
Respondon : « Quau dor dino...
 Dourmihous, adiéu ! »

Acò-d'aqui fai vèire
 Que, pèr se louga,
Es pas tout de s'encreire,
 Fau se boulega :
Quau vòu tasta li figo
 Dèu manda li det,
Car touto bello amigo
 Vòu un fin cadet.

Jóusè di Grameniero,
Mascaro-linçòu,
Autant qu'un chin de niero
Dison qu'a de sòu :
Mai quau vers li chatouno
Fai lou parpaioun,
Ié vau mai li poutouno
Que li picaïoun.

Souto uno caranchouno
Qu'es facho à prepaus
Se saup que la pichouno
Jamai rèsto à paus :
Lou chat que la pessugo
Lèu es lou mignot,
Car fau qu'uno belugo
Pèr bouta lou fiò.

Le Dormeur

Air de la Bourrée d'Auvergne.

José des Gramenières, – ce dadais, – au fond de son fenil – dort comme une souche ; – et, tant que la nuit dure, – il va songeant – que les figes mûres – sont bonnes à manger.

José, lorsqu'il s'éveille, – vient toujours en bâillant – à quelque jeune fille conter sa songerie ; – mais nos mutines, – se moquant de lui, – répondent : « Qui dort dîne... Dormeur, adieu ! »

Et cela montre – que, pour se louer, – présomption n'est pas tout ; – il faut se remuer : – qui veut tâter les figes – doit envoyer les doigts, – car toute belle amie – désire un fin luron.

José des Gramenières, – fripeur de draps de lit, – autant qu'un chien de puces – a des sous, dit-on ; – mais pour qui vers les filles – fait le papillon – mieux servent les baisers – que les écus.

Sous une caresse – qui est faite à propos – la fillette, on le sait, – n'est jamais insensible : – le garçon qui la pince – est bientôt le mignon, – car pour mettre le feu – suffit une étincelle.

Au Coumandant Marchand **Au Commandant Marchand**

quand desbarquè à Marsiho, de retour de Fachoda
débarquant à Marseille, à son retour de Fashoda

Contro la Bèsti di sèt tèsto,
Dins lou desert vaste e feroun,
Soul afrountaves la batèsto.
— Que vivo ? — Franço ! À ta cridèsto,
Souto la dènt lou mors se roump...
Mai pèr l'ounour as fa proutèsto
E pèr ta glòri aqui n'i'a proun !

7 d'abrièu 1899

Contre l'Hydre aux sept têtes, – dans le désert vaste et farouche, – seul tu affrontais le combat. — Qui vive ? — France ! À ton haut cri – le mors se brise sous la dent... – Mais pour l'honneur tu protestas : – et pour ta gloire c'est assez !

7 avril 1899.

L'Adessias di Tarascounenco

au Voungen Regimen de Dragoun
que partié pèr Bèu-Fort

(28 de janvié 1902)

Bèu cavalié, bràvi Dragoun,
Que tant de tèms sus Tarascoun
Esbrihaudèron vòsti casco,
Reçaupès vuei nòstis adieu
E tenès-vous memouratiéu
Dóu gai país de la Tarasco.

D'un fenestroun de soun castèu,
En cantant *Lagadigadèu*,
Lou bon rèi Reinié vous saludo :
Mai n'es pas sènso regreta
De li plus vèire au vènt flouta,
Vòsti creniero capeludo.

Avans toujours ! e quand sarés,
De la frountiero au neblarés,
Enarquiha pèr la defènso,
Digas au Lioun de Bèu-Fort
Que ié venès douna counfort
Au noum di chato de Prouvènço.

Car nosti chato, fièro van,
La tèsto cencho em' un riban,
Coume li fiho de l'Alsaço :
Sian facho pèr la memo lèi...
Moun courounèu, embrassas-lèi !
Porto bonur aquéu qu'embrasso.

*(Dins la serado prouvençalo óuferto i Tarascounen pèr lou
Conrounèu de Préval.)*

Les Adieux des Tarasconaises

au Onzième Régiment de Dragons
qui partait pour Belfort

(28 janvier 1902)

Beaux cavaliers, braves Dragons, – dont les casques si longtemps – sur Tarascon resplendirent, – recevez aujourd’hui nos adieux – et conservez le souvenir du gai pays – de la Tarasque.

D’une fenêtre de son château, – en chantant *Lagadigadeou*³⁵, – le bon roi René vous salue : – mais ce n’est pas sans regretter – de ne plus voir flotter au vent – vos crinières huppées.

En avant toujours ! et quand vous serez, – dans le brouillard de la frontière, – redressés pour la défensive, – dites au Lion de Belfort – que vous venez lui donner aide – au nom des filles de Provence.

Car nos filles cheminent fières, – la tête ceinte d’un ruban, – comme les filles de l’Alsace : – nous sommes faites pour la

³⁵ *Lagadigadeou*, chant traditionnel des fêtes de la Tarasque.

même loi... – Mon colonel, embrassez-les ! – Il porte bonheur, celui qui embrasse.

(Dans la soirée provençale offerte aux Tarasconais par le Colonel de Préval.)

La Risouletto

Ié disien Margarideto
E, pèr coupa court, Rideto.
Estènt que toujours risié,
Aquéu noum de fantasié
À soun rire s'entasié
Coume la roso au rousié.

E quand ié fasien : « Rideto,
Sabes que siés poulideto ? »
Respoundié « Turu-tutu,
Counplimen de jouventu !
Mai nòstè pijoun patu
Me l'an di bèn avans tu.

E quand ié venien : « Rideto,
Coume un bèl enfant que teto
As lou rire poupinèu. »
Respoundié : « Dins si banèu
Lou pichot qu'es plourinèu,
Lou cresès mai blanquinèu ? »

E quand ié fasien : « Rideto,
Quauque jour à ta poudeto
En risènt te couparas. »
Respoundié : « Gros pataras,
Uno titèi me faras
E la poutounejaras.

E quand ié venien : « Rideto,
Coume la bouscarideto
Rise, vai, t'acassaran. »
Respoundié : « Lou rire es grand !
Li cassaire que m'auran
Mai que iéu s'atraparan. »

E quand ié fasien : « Rideto,
Rises coume uno fadeto :
Pièi acò te vai frounsi. »
Respoundié : « Belèu que si...
Mai, de nous entristesì,
Maridado, auren lesi. »

E quand ié venien : « Rideto,
À la folo manideto
Lou malan adus lou sèn. »
Respoundié : « Quand finissèn,
Nàutri, mourèn en risèn,
Car sian raço d'innoucènt ! »

La Rieuse

On l'appelait Margaridette – et, pour couper court, Ridette. – Comme elle riait toujours, – ce nom de fantaisie – s'accommodait à son rire – comme la rose au rosier.

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, – sais-tu que tu es jolie ? » – Elle répondait « Tarare ! – Compliment pour la jeunesse ! – Mais nos pigeons pattus – me l'ont dit bien avant toi. »

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, – comme un bel enfant au sein – tu as le rire grassouillet. » – Elle répondait : « Dans ses langes – le petit qui pleurniche, – le croyez-vous plus net pour ça ? »

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, – quelque jour à ta serpette – en riant tu te blesseras. » – Elle répondait : « Imbécile, – tu me feras une poupée – et tu m'y baiseras le doigt. »

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, – comme la fauvette des bois, – ris, mais gare l'oiseleur. » – « Le rire est grand, répondait-elle, – les chasseurs qui m'auront prise – plus que moi s'attraperont. »

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, – tu ris comme une petite fée : – cela te donnera des rides. » – Elle répondait : « Peut-être bien... – Mais de devenir triste, – mariée, nous aurons le temps. »

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, – à la folle jouvencelle – le malheur, tôt ou tard, apporte le bon sens. » – Elle répondait : « Quand nous finissons, – c'est en riant qu'on meurt chez nous, – étant de race d'innocents »

Lou Gaudre

Coulo e trespiro l'aigo de plueio dedins lou gaudre :
Li cardelino vènon ié béure sus lou risènt ;
Lis erbo folo se ié refrescon tóutis ensèn ;
E la feruno, singlié vo lùri, n'en fai soun pautre.

Mai jour que trempon, jour que destrempon, après l'un l'autre.
La secaresso vuejo lou vabre : l'estiéu se sènt.
La bourdigaio vai sus li ribo se passissènt,
E, nuso e tristo, li gravo rèston... Ansin de nautre.

Tant que sian jouine, vivo la roio, vivo l'amour !
Dis esperanço nous embelino la refflamour,
Di jouïssuro noste foulige bèco à la leco.

Mai vèngue l'age, tóuti li joio, las ! prennon fin ;
Sus la carcasso li braio toumbon, meme au plus fin :
E de la vido rèsto lou vabre que s'entre-seco.

Le Torrent

L'eau de la pluie suinte et coule dans le torrent : – les oisillons viennent y boire au flot rieur ; – les herbes folles s'y rafraîchissent toutes ensemble ; – les bêtes fauves, sangliers et loutres, en font leur bauge.

Mais se succèdent les jours qui trempent et qui détrem-pent. – La sécheresse vide le ru : on sent l'été. – L'algue des berges sur le rivage déjà flétrit, – et, nue et triste, la grève reste... Ainsi de nous.

Tant qu'on est jeune, vive l'orgie, vive l'amour ! – Les espérances nous illusionnent de leur mirage, – des voluptés notre folie succombe au leurre.

Mais vienne l'âge, toutes les joies, las ! prennent fin ; – les chausses tombent sur la carcasse du plus habile : – et de la vie, ravin aride, toi seul nous restes !

L'Or de Toulouso

*Là donc, Françaïs, donnez en cette Grèce mente-
resse et semez-y encore un coup la fameuse nation
des Gallo-Grecs. Pillez-moi sans conscience les sa-
crés thrésors de ce temple delphique. Du BELLAY*

Nòsti Gau de Garouno an sachu qu'au Levant
Lis arlandié de Roumo en rapino s'envan,
Au pihage de l'or que la Grèco amoulouno
Dins si tèmple. An sachu que dintre si coulouno
L'ouracle sant de Delfe a reçaupu, despièi
De siècle emai de siècle, e di pople e di rèi,
Un mount d'or. An sachu que lis arpian dóu Tibre,
Subre mar, de si nau fan vouga lis alibre
Pèr ana vers Courinto e jusquo au Partenoun
Agripa li tresor e travai de renoum.
E sa part n'an vougu, li fenat de Toulouso

Eissama de soun brusc en bando espetaclouso,
Li vaqui pèr camin, à travès dis ermas,
À travès di róuredo, à travès di ramas
E di flume e di vabre e di mourre e di runo.
Dins li pradello claro e dins li coumbo bruno
Estraiant li Tudesc, lis Esclavoun, li Grè,
Dóu Parnasse famous escarlimpon li brè
E de Delfe, ai ! malur ! la vilo santo es presso.
Vers Apouloun, toun diéu, ausso ti bras, preiresso !

Lou barbare envahis lou relarg trelusènt
Ounte la fe dis àvi escampè si prèsent :
Lis estatuo d'or e li taulo argentalo,

Tout ço que s'es counquist i guerro óorientalo,
Li remèmbe ufanous dóu Cicle Aleissandrin,
Li troufèu, li blouquié, li diadèmo aurin,
Li mitro, li coulas, li coupo, li cibòri,
Li vot escrincela dins lou mabre e l'evòri,
Lou trespèd di Sibilo ounte Apouloun fasié
Resclanti sis ouracle au fum dis encensié,
L'óuferto di ciéuta, dis isclo patrioto,
Di Teban, Tessalian, Sicilian, Massalioto :
Uno richesso inmènso, un toumple de belour
Que lou grand art gregau n'en triplo la valour !

O sacrilège ! à vòu, à boudre, li destrùssi,
Bravant dóu sant soulèu la venjanço e l'esclùssi,
Se rounson en plen temple emé destrau en man :
Esclapon, roumpon tout, li sàcri sacamand !
De l'or de Salamino an clafi sis ensàrri ;
D'argènt, de brounze e d'or, encamellon si càrri ;
E tout ço qu'an rauba, derouï, defoundu,
À soun fort de Toulouso en cantant l'an adu.

Oh ! mai, l'ounour divin noun se grèujo de-bado.
Subre l'arc d'Apouloun uno vero es tibado
E la pèsto ennegrís lou païs toulousan...
Tóuti cridon : « Avèn piha lou tèmple sant,
Nous merito ! esfraious, lou miracle nous mostro
L'iro de Fèbus : dau ! fasen en terro nostro
Lou sacrifice entié de l'or que i'avèn pres ;
Que fugue l'or de tóuti e qu'apartèngue en res ;
Pèr la ciéuta que nais, fugue aquel or la servo
Ounte, i jour de malan, trouven uno reservo ;
E pèr nòsti felen, bevènt toun lume blound,
Flourigues longo-mai, Clemènço d'Apouloun ! »
Mirau pèr lou soulèu que se ié regardavo,
Founs e blu, vers Toulouso un laus sacra badavo.
En l'ounour dóu soulèu, dins lou gourg, acò di,

Li Galés Toulousan ennègon l'or maudi.

Lis an passon, lou tèms debano sa fielouso.
Noun se parlo à bèn liuen que de l'or de Toulouso,
E la Loubo dóu Tibre, agusant sis arpioun,
Vers Garouno a manda lou prouconse Cepioun.
Cepioun, avangouli coume uno tartarasso,
Au païs Garounen se gendis, cerco crasso
À Toulouso, desfai lou pople Toulousan,
S'emparo de la lono ounte caup lou gasan
Mal-astru d'Apouloun, qu'emporto coume un laire,
E dins Roumo se crèi e se vèi triounflaire.

Oh ! noun : eilamoundaut s'óublido pas tant lèu
Lou crime contro Diéu e contro soun soulèu !
Tout-d'un-cop vès-eici qu'uno terriblo oundado,
Li Cimbre, dins Garouno à soun tour desboundado,
Toumbo sus lou prouconse : escavarto, espóutis
Li legioun de la Loubo ; e Cepioun, fugidis,
Abandouno soun camp e tout l'or de Toulouso.
Roumo a pòu. Au davans de l'ardado pelouso
Mallius, autre conse e guerrié courajous,
De Prouvènço eilavau acourregu couchous,
Es mai batu : li Cimbre, ai ! ai ! an la vitòri.
Despietadousamen, alor, conto l'istòri,
Massacron, tant que n'i'a, li presounié rouman.
E pièi, recouneissènt au diéu di galimand,
E s'estènt counseia de si femello masco,
Arriba sus lou Rose, au jas de la Tarasco,
Ié jiton, pèr supli lou malas dóu destin,
L'or fatau de Toulouso emé tout lou butin.

Mai dins l'ordre de Diéu fau pièi que tout s'engimbre
O que se pague larg : de la fùri di Cimbre
En Prouvènço deman, vièi conse Mallius,
Vas èstre, i piano d'Ais, venja pèr Marius ;

E, quau te l'aurié di ? fourtuno miraclouso,
L'or de Delfe, rauba pèr li fiéu de Toulouso,
Lou lingot d'Apouloun que dins lou Rose dor,
Au bout de dous milo an, devengu *lengo d'or*,
En un graile d'amour vai souna la diano
Au cèu de ta *Villa Malliana*, Maiano !

1907.

L'Or de Toulouse³⁶

*Là donc, Françays, donnez en cette Grèce mente-
resse et semez-y encore un coup la fameuse nation
des Gallo-Grecs. Pillez-moi sans conscience les sa-
crés thrésors de ce temple delphique. Du BELLAY*

Nos Gaulois de Garonne ont appris qu'au Levant – les ravageurs de Rome en rapine s'en vont, – au pillage de l'or que la Grèce amoncelle – dans ses temples. Ils ont su qu'entre ses colonnades – l'oracle saint de Delphes a reçu, depuis – des siècles et des siècles, et des peuples et des rois, – un mont d'or. Ils ont su que les forbans du Tibre, – sur la mer, font voguer les rames de leurs nefs, – pour aller vers Corinthe et jusqu'au Parthénon – agripper les trésors et les travaux célèbres. – Les drilles de Toulouse en ont voulu leur part !

Essaimés de leur ruche en prodigieuse bande, – les voilà par chemins, à travers les friches, – à travers les chênaies, à travers les fourrés, – les fleuves, les ravins, les mamelons, les éboulis. – Dans les claires prairies et dans les gorges brunes – écar-

³⁶ *L'or de Toulouse, Aurum tolosamum*, (Cicéron), funeste à ceux qui le possédaient. Voir l'explication de ce dicton romain dans Aulugelle.

tant les Germains, les Esclavons, les Grecs, – du Parnasse fameux ils gravissent les pics – et de Delphes, aïe ! malheur ! la ville sainte est prise. – Vers Apollon, ton dieu, lève les bras, prêtresse !

Le barbare envahit le splendide pourpris – où la foi des aïeux entassa leurs présents : – les statues d'or, les tables argentines, tout – ce qui s'est conquis aux guerres orientales, – les souvenirs pompeux du Cycle Alexandrin, – les trophées, les boucliers, les diadèmes d'or, – les mitres, les colliers, les coupes, les ciboires, – les vœux gravés dans l'ivoire et le marbre, – le trépied des Sibylles où Apollon faisait – retentir ses oracles à la fumée des encensoirs, – l'offrande des cités, des îles patriotes, – des Thébains, Thessaliens, Siciliens, Massaliotes : – une richesse immense, un gouffre de beauté – dont triple la valeur le grand art hellénique !

Ô sacrilège ! En foule, pêle-mêle, destructeur, – bravant du dieu soleil la vengeance et l'éclipse, – ils se ruent en plein temple avec la hache en main : – ils brisent, rompent tout, les impies sacripants ! – De l'or de Salamine ils comblent leurs cabas ; – l'argent, le bronze et l'or sur leurs chariots s'empilent ; – et tout ce qu'ils ont pris, détruit ou démoli, – à leur fort de Toulouse en chantant ils l'apportent.

Mais on ne lèse pas impunément l'honneur divin. – Sur l'arc apollonien une flèche est tendue – et la peste a noirci le pays toulousain. – Tous s'écrient : « Nous avons pillé le temple saint. – Châtiment effrayant, le miracle nous montre – le courroux de Phébus : allons ! faisons chez nous – le sacrifice entier de l'or que nous ravîmes ; – que ce soit l'or de tous et qu'il n'appartienne à personne – pour la cité naissante que cet or soit le vivier – où, dans les mauvais jours, nous trouvions une réserve ; – et pour nos petits-fils, buvant ta lumière blonde, – sois en fleurs longuement, Clémence d'Apollon ! » – Miroir pour le soleil qui s'y réfléchissait, – un lac sacré, profond et bleu,

s'étalait vers Toulouse. – En l'honneur du soleil, cela dit, dans le gouffre – les Gaulois toulousains ont noyé l'or maudit.

Les ans passent, le temps dévide sa quenouille ; – et au loin on ne parle que de l'or de Toulouse, – et la Louve du Tibre, aiguissant ses griffes, vers – la Garonne a envoyé le proconsul Cépion. – Cépion, affamé comme un oiseau de proie, – gagne le pays de Garonne, cherche noise – à Toulouse, défait le peuple toulousain, – s'empare des lagunes qui contiennent le trésor – néfaste d'Apollon, qu'il emporte, qu'il vole, – et dans Rome il se croit, se voit triomphateur.

Oh ! non là-haut, là-haut ne s'oublie pas si vite – le crime contre Dieu et contre son soleil ! – Voici que tout à coup une terrible vague, – les Cimbres, débondée à son tour en Garonne, – surprend le proconsul : elle disperse, écrase – les légions de la Louve ; et Cépion fuyard – abandonne son camp et tout l'or de Toulouse. – Rome a peur. Au-devant de la horde poilue, – Mallius, autre consul et guerrier courageux, – accouru à la hâte de Provence, là-bas, – est battu lui aussi : les Cimbres, hélas ! victorieux, – alors, conte l'histoire, impitoyablement, – jusqu'au dernier, massacrent les prisonniers romains. – Et puis, reconnaissants au dieu des vagabonds, après avoir pris conseil de leurs femmes sorcières, – arrivés sur le Rhône, là où git la Tarasque, – ils y jettent, pour détourner l'influx mauvais du sort, – l'or fatal de Toulouse avec tout le butin.

Mais dans l'ordre de Dieu enfin tout s'harmonise – ou doit se payer cher : de la fureur des Cimbres – en Provence demain, vieux consul Mallius, – tu vas être vengé par Marius, aux plaines d'Aix³⁷ ; – et, qui te l'aurait dit ? fortune merveilleuse, – l'or de Delphes, ravi par les fils de Toulouse, – le lingot d'Apollon qui dormait dans le Rhône, – au bout de deux mille

³⁷ *Tu vas être vengé par Marius, aux plaines d'Aix*, Allusion la défaite des Cimbres par Caius Marius, près d'Aix-en-Provence

ans, devenu « langue d'or³⁸ », – en un clairon d'amour viendra sonner la diane – au ciel de ta *Villa Malliana*, Maillane³⁹.

1907.

³⁸ *Langue d'or*, Saint Louis disait « la langue d'oc ou langue d'or ».

³⁹ *Maillane*, pays de l'auteur de *Mireille*, près Tarascon, dont le nom dérive probablement d'une Villa Malliana, bâtie par le proconsul Mallius Maxumus.

« Ô poète de Maillane, tu es l'aloès de la Provence ! Tu as grandi de trois coudées en un jour, tu as fleuri à vingt-cinq ans ; ton âme poétique parfume Avignon, Arles, Marseille, Toulon, Hyères et bientôt la France ; mais, plus heureux que l'arbre d'Hyères. le parfum de ton livre ne s'évaporerait pas en mille ans. »

Lamartine (*Cours familier de littérature*, 40^e entretien, 1859)

Lou Duran-Dai

N'avès ausi parla, segur, dóu Duran-Dai,
L'espaso que Rouland trasié dins li fendudo
E qu'à Roco-Amadou se vèi enca pendudo :
Daiavo, acò se dis, sèt lègo avans lou tai.

Rouland, en se vesènt à soun darrié badai,
Aplempougnè la lindo, e, la sachènt vendudo
Au Mouro Sarrasin, de-bado à la perdudo
N'en piquè lou roucas pèr la roumpre. Un dardai,

Lou dardai de l'arcié, bandiguè tal eslùci
Que touto la rapino, astour, gerfau e rùssi,
S'euvoulèron d'amount en radant, esfraia.

Ansin, bèl estrambord qu'as empura ma vido,
Pousquèsses, quand sara ma lengo enregouïdo,
Sus li nible faurèu longo-mai dardaia !

27 d'avoust 1905.

Durandal

Vous avez ouï sans doute parler de Durandal, – l'épée que brandissait Roland dans les trouées – et qu'à Roc-Amadour on voit encor pendue : – elle fauchait, dit-on, sept lieues avant le tranchant !

Roland, lorsqu'il se vit à son dernier soupir, – prit à deux mains l'épée, et, la sachant vendue – au Maure Sarrasin, en vain éperdument – il en frappa le roc pour la rompre. Un éclat,

Le fulgurant éclat de l'acier, jeta un tel éclair – que les oiseaux de proie, autours, gerfauts et buses, – s'envolèrent, planant dans le ciel, effrayés.

Ainsi, bel enthousiasme qui as enflammé ma vie, – puisses-tu, quand sera roidie ma langue, – sur les rapaces fauves longuement rayonner !

27 août 1905.

À l'Inmaculado Councepcioun

O bello Vierge Inmaculado
Que dins lis astre enmantelado
Tènes d'à ment lou mounde e nòsti van trafé,
O douço Rèino de la Franço
Qu'em' un regard de benuranço
Pos abouca l'infèr e si rire trufet,
Di man indigno dióu felibre,
Recebe en grâci aqueste libre
Ounte li gènt de Franço an estampa sa fe !

Sus chasque piue, sus chasco cimo
Nosto nacioun crestianissimo
T'a dreissa de capello à ras di nivoulun ;
Tóuti lì flour de si mountagno,
De la Prouvènço à la Bretagno
Te brulon soun encèns ; e tout soun aucelun
Te canto li sèt alegresso
Qu'a Betelèn i'aviés apresso,
Quand bressaves toun fiéu agouloupa de lum.

I'a gens de bourg que noun, en aio,
Chasque an te vogue pèr sa Maio,
O femo vinceiris qu'as escracha la serp !
I'a gens de rèino sus lou trone,
I'a gens de prèire dins soun prone,
Gens de marin sus mar o de pastre au desert
Que noun te digue Nosto-Damo !
E l'univers, de cor e d'amo,
Te prègo d'à geinouï e s'apound au councert !

Mai s'à Toulouso, o benurado,
Siés Nosto-Damo la Daurado,
Car pèr tu dóu soulèu l'or pur es escafa ;
S'entre Avignoun, Marsiho e Vènço
Siés Nosto-Damo de Prouvènço,
Car santo Ano e soun cros i'apellon ti benfa,
Subre la roco Courounello
Dóu Piue, tu siés, o vierginello,
Nosto-Damo de Franço, un noum que t'avèn fa !

De siècle en siècle crèis ta glòri,
Car toun vierjun es lou cibòri
Ounte moun Redemtour s'es encarna pèr iéu :
Tu siés l'umano meravìho,
Car dins soun sang e dins sa fiho
Adam pòu venera la maire de soun Diéu !
E près de Diéu, siés l'avoucatò
Que sousto l'ome e que l'acato
Contro l'iro d'amount e si tron venjatiéu !

De ta courouno vierginenco
Aièr enfin la Glèiso unenco
A vougu desvela lou diamant lou plus bèu ;
E de l'Autisme lou grand-préire,
Aquéu que tèn l'anèu de Pèire,
A fa sus noste oumbrun trelusi lou flambeù,
Te prouclamant Inmaculado
Coume la nèu encamelado
Que se found en ribiero i rai dóu jour nouvèu.

Nèu dóu Liban, nèu eternalo
Ounte l'idèio divinalo
S'èro dicho toustèms de traire soun belu,
Nèu cando e bléujo, nèu blanqueto
Qu'entre senti la belugueto
Illuminè d'amour la terro e lou cèu blu,
Nèu mai courouso que lis iéli,
Que l'ange, nous dis l'Evangèli,
De la part dóu Segnour, t'aduguè lou salut !

E vuei tambèn li lengo antico
De nosto Franço, o flour mistico,
Pèr embauma sa fin, te volon saluda ;
Maire dóu pople, umblo e crentouso,
Mai creserello e voulountouso,
Avans que de mouri, te vènon demanda
Lou sauvamen d'aquelo Franço
Que tant de fes a rout sa lanço
Pèr defèndre lis un e lis autre ajuda !

Li parladuro poupulàri
De sant Auzias, de sant Alàri,
De sant Vincèns de Pau e dóu roumiéu sant Ro,
Li pàuri vièio anequelido
Que, desdegous, lou mounde óublido,
Vènon te remercia de quand, sus nòsti ro,
À l'innoucènci apareiguères,
E qu'au trelus la raviguères,
Douçamen ié parlant dins nosto lengo d'O.

Oh ! laus à tu, Maire dóu Verbe !
Ansin abaisses li superbe,
Enaussant li pichoun a ti pèd blanquinèu...
E sus li roco benesido
Que pèr autar te siés chausido
À la pouncho dis Aup, au front di Pirenèu,
Tant lèu praunóuncies tis ouracle,
Tant lèu se mostron li miracle
E ta font rènd la vido i malaut mourtinèu !

Santo Marìo, fai nous lume !
Que nosto raço noun s'embrume
Dins l'embriagamen, dins lou fum e l'ourguei
De la matèri ! Zóu ! estrasso
De ti lusour la niue negrasso
Que sus lou mounde entié lou mau escampo vuei :
Emé toun fiéu qu'as sus ta faudo
Enca saunous, Maire, esbrihaudo
Tóuti li maufatan que semenon lou juei !

8 desèmbre 1880.

À l'Immaculée Conception

Poème qui devait servir de préface à un recueil de traductions de la Bulle sur l'Immaculée Conception dans tous les idiomes de France.

Ô belle Vierge immaculée qui, – emmantelée dans les astres, – veilles sur notre monde et nos vaines agitations, – ô douce reine de la France – qui d'un regard béatifique – peux confondre l'enfer et ses sarcasmes, – des mains indignes du félibre – reçois bienveillante ce livre – où les peuples de France ont imprimé leur foi !

Sur chaque puy, sur chaque cime – notre nation très chrétienne – t'éleva des chapelles au ras des nues ; – toutes les fleurs de ses montagnes, – de la Provence à la Bretagne, – te brûlent leur encens ; et tous ses oisillons – te chantent les Sept Allégresses – qu'à Bethléem tu leur appris, – quand tu berçais ton fils enveloppé de lumière.

Il n'y a point de bourg qui, en émoi, – ne te consacre, chaque année, son mois de mai, – ô femme triomphante qui écrasas le serpent ! et point de reine sur le trône, – et point de prêtre dans son prêche, – sur mer point de marin ou de pâtre au désert – qui ne t'appelle Notre-Dame ! – et l'univers, d'âme et de cœur, – te prie agenouillé et s'unit au concert.

Mais si tu es, ô bienheureuse, à Toulouse – Notre-Dame la Daurade, car l’or pur du soleil est effacé par toi ; – si entre Vence, Marseille, Avignon, – tu es Notre-Dame de Provence, – car sainte Anne et sa tombe y appellent tes bienfaits, – sur la Roche Corneille – du Puy, tu es, ô Vierge aimée, – Notre-Dame de France, un nom que nous te fîmes !

Ta gloire croît de siècle en siècle, – car ton sein vierge est un ciboire – où mon Rédempteur s’incarna pour moi : – et tu es la merveille humaine, – car dans son sang et dans sa fille – Adam peut vénérer la mère de son Dieu ; – tu es près de Dieu l’avocate – qui défend l’homme et qui le couvre – contre le courroux du ciel et ses foudres vengeurs.

De ta couronne virginal – hier enfin, unanime, l’Église – a voulu dévoiler le diamant le plus beau ; – et le grand-prêtre du Très-Haut, – celui qui tient l’anneau de Pierre, – a fait sur nos ténèbres resplendir le flambeau, – te proclamant Immaculée – comme la neige amoncelée – qui se fond en rivière au lever du soleil :

Neige du Liban, neige éternelle – où l’idéal divin – s’était dit, avant les temps, de jeter son rayon, – neige pure, éblouissante, neige blanche – qui, au contact de l’étincelle, – illumina d’amour la terre et le ciel bleu, – neige plus que les lis brillante, – que l’Ange, nous dit l’Évangile, – de la part du Seigneur vint saluer !

Et aujourd’hui aussi les langues antiques – de notre France, ô fleur mystique, – veulent te saluer pour embaumer leur fin : – mères du peuple, humbles et craintives, – mais avec foi et de bon cœur, – avant que de mourir elles te viennent demander – le sauvement de cette France – qui tant de fois rompit sa lance – pour défendre les uns ou pour aider les autres !

Les populaires paroleries – de saint Elzéar, de saint Hilaire, – de saint Vincent de Paul, du pèlerin saint Roch, – les pauvres vieilles défaillantes – que, dédaigneux, le monde oublie, – vien-

nent te rendre grâces de t'être sur nos rocs – manifestée à l'innocence, – lorsque tu la ravis dans l'éclat de l'extase, – lui parlant doucement en notre langue d'Oc.

Louange à toi, Mère du Verbe ! Tu abaisses ainsi les superbes, – élevant les petits jusques à tes pieds blancs... – Et sur les montagnes bénies – que tu t'es choisies pour autels, – à la pointe des Alpes, au front des Pyrénées, – aussitôt prononcés tes oracles, – aussitôt les miracles se montrent – et ta source aux malades moribonds rend la vie !

Sainte Marie, éclaire-nous ! – Que notre race ne s'enténébre pas – dans les ivresses, la fumée et l'orgueil – de la matière ! Oui, déchire – de ta splendeur la nuit obscure – qu'aujourd'hui sur le monde entier le mal répand ; – avec ton fils qui saigne encore sur ton giron, éblouis, ô Mère, – tous les malfaiteurs qui sèment l'ivraie !

8 décembre 1880.

Moun Toubèu

*Non nobis, Domine, non nobis,
Sed nomini tuo
Et Provinciæ nostræ
Da gloriam.
(Epitàfi.)*

Souto mis iue vese l'enclaus
E la capoucho blanquinello
Ounte, coume li cacalaus,
M'aclatarai à l'oumbrinello.

Suprème esfors de noste ourguei
Pèr nous sauva dóu tèms que manjo,
Empacho pas qu'aièr o vuei
En long óublid lèu-lèu se chanjo !

E quand li gènt demandaran
À Jan di Figo o Jan di Gùeto :
« Qu'es aquéu domo ? » respoundran :
« Acò ís la toumbo dóu Pouèto.

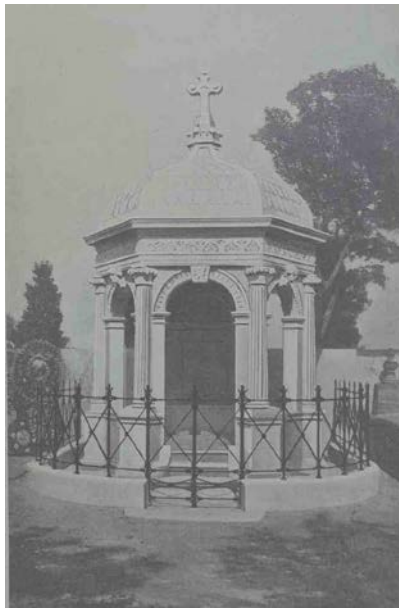
« Èro un que faguè de cansoun
Pèr uno bello Prouvençalo
Que ié disien Mirèio : soun,
Coume en Camargo li mouissalo,

« Escampihado un pau pertout...
Mai éu restavo dins Maiano,
E lis ancian dóu terradou
L'an vist treva nòstis andano. »

E pièi un jour diran « Éro un
Que l'avien fa rèi de Prouvènço...
Mai de soun noum li grihet brun
Canton soulet la survivènço ! »

Enfin, à bout d'esplicacioun,
Diran : « Es lou toumbèu d'un mage,
Car d'uno estello à sèt raïoun
Lou mounumen porto l'image. »

1907.



Mon Tombeau

*Non pas à nous, Seigneur,
mais à ton nom
et à notre Provence
donne gloire.
(Épitaphe.)*

Sous mes yeux je vois l'enclos – et la coupole blanche – où,
comme les colimaçons, – je me tapirai à l'ombrette.

Suprême effort de notre orgueil – pour échapper au temps
vorace, – cela n'empêche pas qu'hier ou aujourd'hui – vite se
change en long oubli !

Et quand les gens demanderont – à Jean des Figues, à Jean
Guêtré : – « Qu'est-ce que ce dôme ? » ils répondront : – « Ça,
c'est la tombe du Poète.

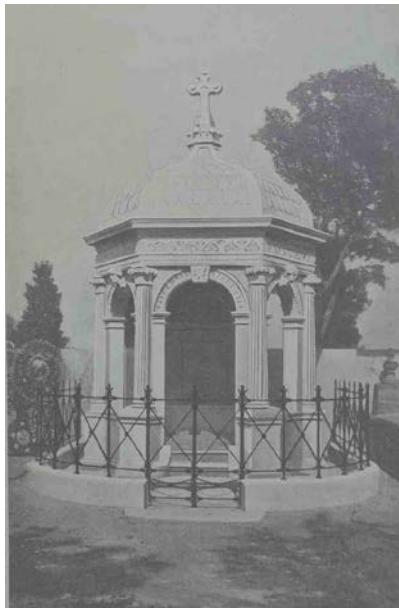
« Poète qui fit des chansons – pour une belle Provençale –
qu'on appelait Mireille : elles sont, – comme en Camargue les
moustiques,

« Éparpillées un peu partout... – Mais lui demeurerait dans
Maillane, – et les anciens du terroir – l'ont vu fréquenter nos
sentiers. »

Et puis un jour on dira : « C'est celui – que l'on avait élu roi de Provence... – Mais son nom ne survit plus guère – que dans le chant des grillons bruns. »

Enfin, à bout d'explications, – on dira « C'est le tombeau d'un mage, – car d'une étoile à sept rayons – le monument porte l'image. »

1907.



Airs provençaux adaptés aux Olivades

La Cansoun dis Àvi

Èr populàri, nouta pèr C. Bordes.



Ou - nour à nòs - tis à - vi Tant

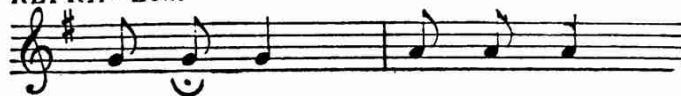


sà - vi, tant sà - vi, Ou - nour à nòs - tis



à - vi Qu'a - vèn pas cou - nei - gu!

REFRIN *Lent*



An vis - cu, An ten gu



Nos to len go vi vo; An vis - cu,



An ten gu Tant coume an pous - cu!

La Respellido

Èr populàri, nouta pèr Jacquier, d'Arles.



Nautre en plen jour Voulèn par - la tou-



jour La lengo dóu Mie - jour, Vaqui lou Fe - li-



bri - ge! Nautre en plen jour Voulèn par - la tou-



jour la len - go dóu Mie - jour, Qu'àcò's lou dre ma-



jour. La mai re Prou - vèn - ço qu'a



ba - tu l'au - ba - do, La mai - re Prou-



vèn - ço que tèn lou dra - pèu, L'a



pan - ca cre - ba do, La pèu Dòu ram - pèu!

La Crido de Bearn



Au noum de Diéu vi - vènt E-mai



de santo Es - tel - lo, Au noum de Diéu vi-



vènt Fasen ço que de - vèn. Vaï lèu, bai-lè-ro,



lèu, Bai - lè - ro, lèu, bai - lè - ro, Vai



lèu, bai-lè - ro, lèu De sou - lèu en sou - lèu.

La Fèsto Vierginenco

Èr di Troudèire d'avè.

RETOURNELLO **Moderato**

Canten la glò ri E l'ounour d'ou pa-
is E sa be-lò - ri Que touti re-jou-ïs: Li

cha-to de quinze an, Es lou fiò de Sant Jan Que
bri-ho sus l'autour E fai lume à l'entour, Li
cha-to de quinze an, Es lou fiò de Sant Jan Que
bri-ho sus l'autour E fai lume à l'en-tour.

La Terro d'Arle



A - vès a - qui lou fih - an ar - la -



ten, Sant-Rou-mie - ren, Ta - ras - cou-nen, San-



ten, Ounte, un bèu jour, es - pe - li dón ne-



b'iun, Lou Fe - li - brige a pres souu nou - ve-

REFRIN



lun. Canten lou gè - ni De la ter-ro de Diéu Qu'acò's lou



Fè - ni De-lon-go re - nadiéu

Lou Cinquantenàri dóu Felibrige

Musico de Gilles Durand (1603).

Lou jour de San-to Es-
tel - lo, l'a cinquante an d'a - cô, Lou
crid que des-pes - tel - lə Boum. - bi - guè tout-d'un-
cop. A soun res - son.
bel-lo de-lièu - ran - ço! Tout lou Mie-jour de
Fran - ço Es - par-pa - iè soun som.

La Cansoun dou Païsan

Sus l'ér : *Veici la sesoun de l'autouno,*
Veici la sesoun dóu rasin.

Lou pa-i - san, ounte que sie - gue, Es lou ce-
poun de la na - coun; Auran bêu fai - re d'en - ven-
cioun; Fau que la ter-ro se bou - le - gue; Tant que lou
moun-de noun au - ra pres fin, Fau - dra que
i' ague de pan e de vin, Tant que lou
mounde noun au - ra pres fin, Fau - dra que
i' ague de pan e de vin.

Inné Gregau

Musico de G. Borel.

Fièrement

Dins lou ma-tin la

mar se fai viou-le-to, Dins lou clarun tout

Rall *a Tempo*

se re-jou-ve-nis: Au Par-te-noun a-

mount la din-dou-le-to, Sian au bèu tèms! vai

Rall. *Molto vivo*

re-bas-ti soun nis. Mi-ner-vo

Agitato

san-to, a-bri-vo ta ci-vè co Sus lou ra-

Molto Rall *f*

tun que man-jo lis es-cot! Se fau mou-

ri pèr la pa-tri-o grè-co, Ram-pau de

Diéu! se mor ja-mai qu'un cop. Se fau mou-

Cresc. *ff*

ri pèr la pa-tri - o grè - co, Ram-pau de

D.C.

Diéu! se mor ja - mai qu'un cop.

Ce livre numérique

a été édité par

***l'Association Les Bourlapapey,
bibliothèque numérique romande***

<http://www.ebooks-bnr.com/>

en mai 2014.

— Élaboration :

Les membres de l'association qui ont participé à l'édition, aux corrections, aux conversions et à la publication de ce livre numérique sont : Isabelle, Françoise.

— Sources :

Ce livre numérique est réalisé principalement d'après : Mistral, Frédéric, *Les Olivades [recueil de poésies provençales]*, Paris, Lemerre, 1943. D'autres éditions ont été consultées en vue de l'établissement du présent texte. La photo de première page, *Oliveraies près de Cers* a été prise par Francis Chaurel, le 28.04.2014.

— Dispositions :

Ce livre numérique – basé sur un texte libre de droit – est à votre disposition. Vous pouvez l'utiliser librement, sans le modifier, mais vous ne pouvez en utiliser la partie d'édition spécifique (travail d'établissement du texte, mise en page, notes de la BNR, présentation éditeur, photos et maquettes, etc.) à des fins commerciales et professionnelles sans l'autorisation des Bour-

lapapey. Merci d'en indiquer la source en cas de reproduction. Tout lien vers notre site est bienvenu...

— **Qualité :**

Nous sommes des bénévoles, passionnés de littérature. Nous faisons de notre mieux mais cette édition peut toutefois être entachée d'erreurs et l'intégrité parfaite du texte par rapport à l'original n'est pas garantie. Nos moyens sont limités et **votre aide nous est indispensable ! Aidez-nous à réaliser ces livres et à les faire connaître...**

— **Autres sites de livres numériques :**

La bibliothèque numérique romande est partenaire d'autres groupes qui réalisent des livres numériques gratuits. Elle participe à un catalogue commun qui répertorie un ensemble d'ebooks gratuits et en donne le lien d'accès. Vous pouvez consulter ce catalogue à l'adresse : www.noslivres.net.

Vous pouvez aussi consulter directement les sites répertoriés dans ce catalogue :

<http://www.ebooksgratuits.com>,
<http://beq.ebooksgratuits.com>,
<http://efele.net>,
<http://bibliotheque-russe-et-slave.com>,
<http://www.chineancienne.fr>
<http://livres.gloubik.info/>,
<http://www.rousseauonline.ch/>,
[Mobile Read Roger 64](http://www.mobile-read.com),
<http://fr.wikisource.org>
<http://gallica.bnf.fr/ebooks>,
<http://www.gutenberg.org>.

Vous trouverez aussi des livres numériques gratuits auprès de :

<http://www.echosdumaquis.com>,
<http://www.alexandredumasetcompagnie.com/>
<http://fr.feedbooks.com/publicdomain>.